ГАНС ЭЙСЛЕР

ПЕСНИ БОРЬБЫ

П. Коздровский

194

МУЗГИЗ 1937 МОСКВА

ГАНС ЭЙСЛЕР

РЕПЕРТУАР

ЭРНСТА БУШ

Песни борьбы германского пролетариата

МУЗГИЗ 1937 МОСКВА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ганс Эйслер — один из значительнейших современных немецких композиторов, создатель большого количества произведений, посвященных тематике классовой борьбы германского пролетариата. В сотрудничестве с революционными поэтами антифашистами — Бертольдом Брехтом и Эрихом Вайнертом — им создано много прекрасных боевых песен, баллад и хоров, ставших любимыми песнями пролетариата всех стран. Ряд его песен широко популярен и в Советском Союзе.

Эрнст Буш — знаком советскому радиослушателю, как замечательный исполнитель революционной антифашистской песни, как острый мастер политической эстрады.

В настоящий сборник вошли 8 песен Эйслера, исполняемых Эрнстом Бушем в своих выступлениях.

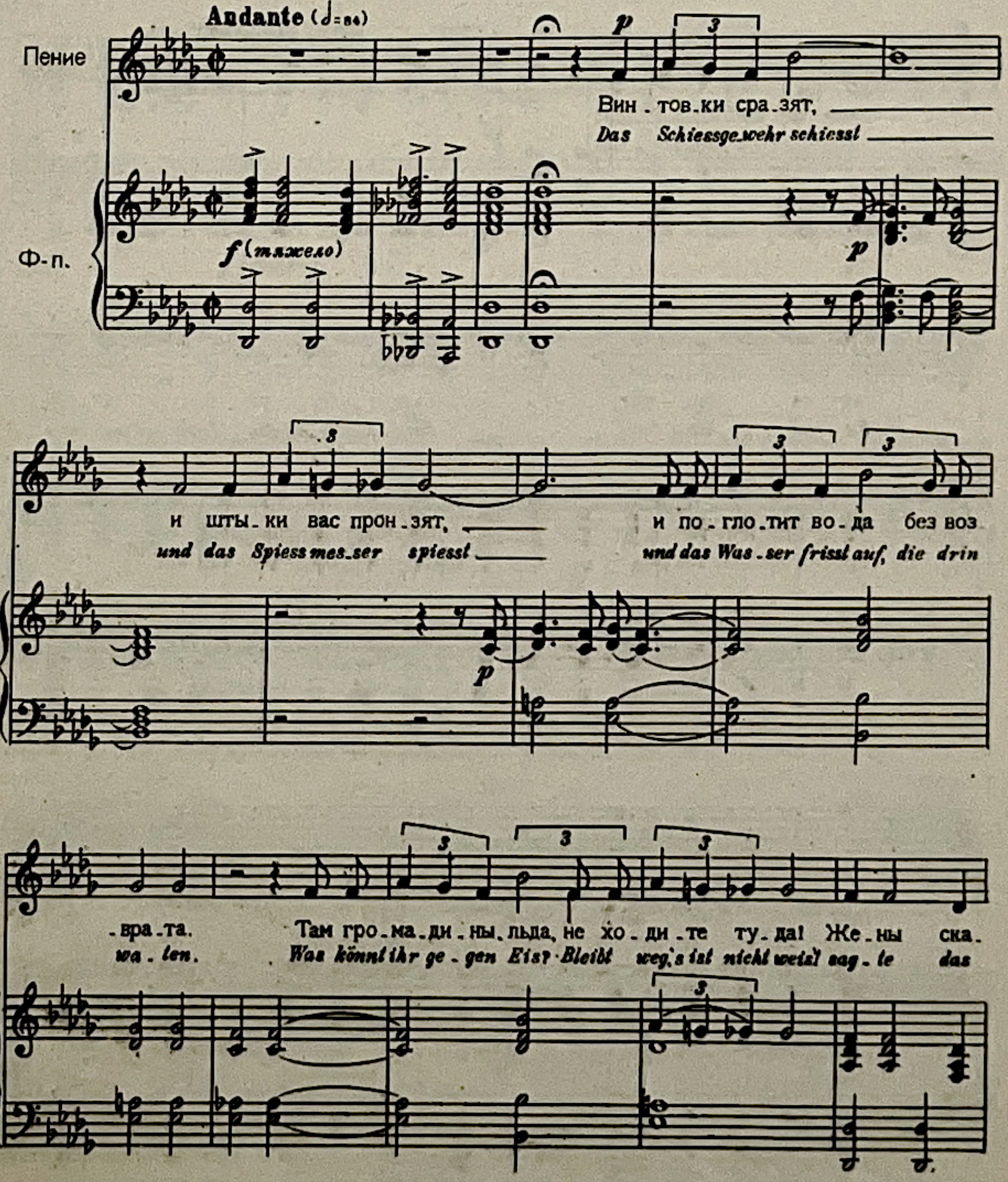
Все динамические указания, данные в скобках, принадлежат редактору настоящего сборника Г. М. Шнеерсону и соответствуют трактовке Бушем этих песен. Общий характер исполнения Эрнста Буша — это суровая простота, страстность агитатора, непреклонный ритм. Отсутствие какого бы то ни было любования собой, своим голосом, предельно выразительное слово. Все подчинено одной цели: донести до слушателя замысел и политическое содержание произведения.

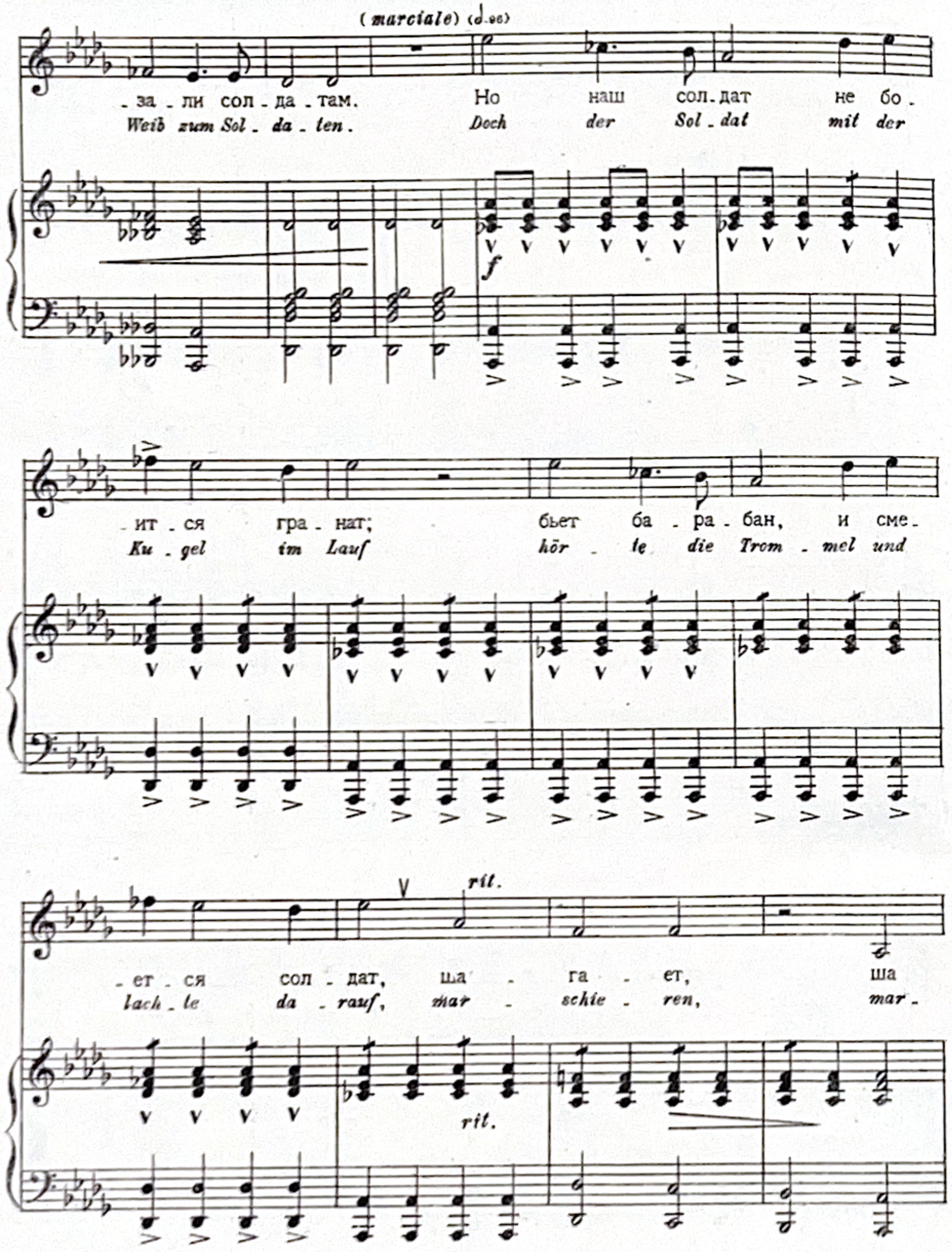
Баллада о солдате Ballade von dem Soldaten

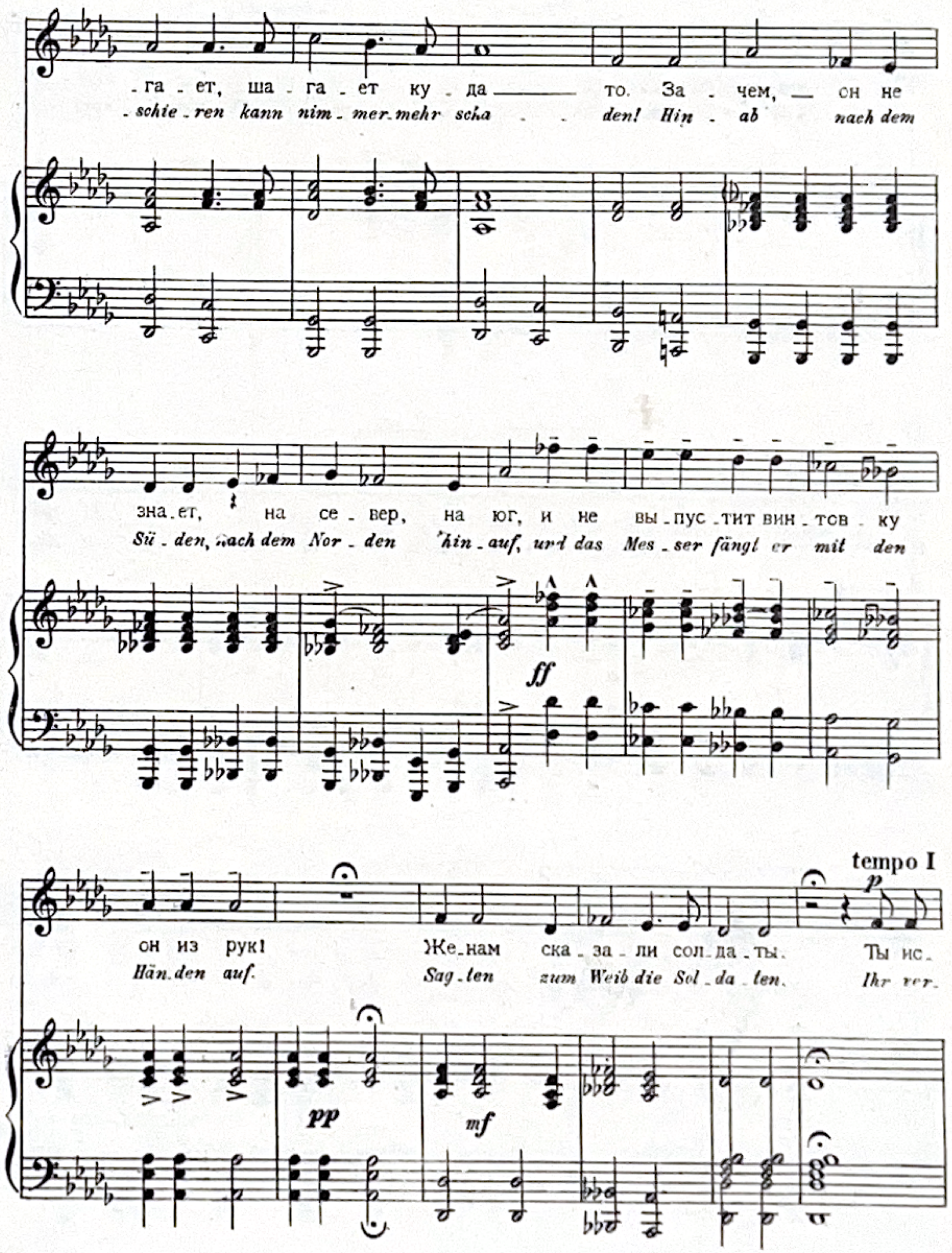
(из песен войны 1914-18 г.)

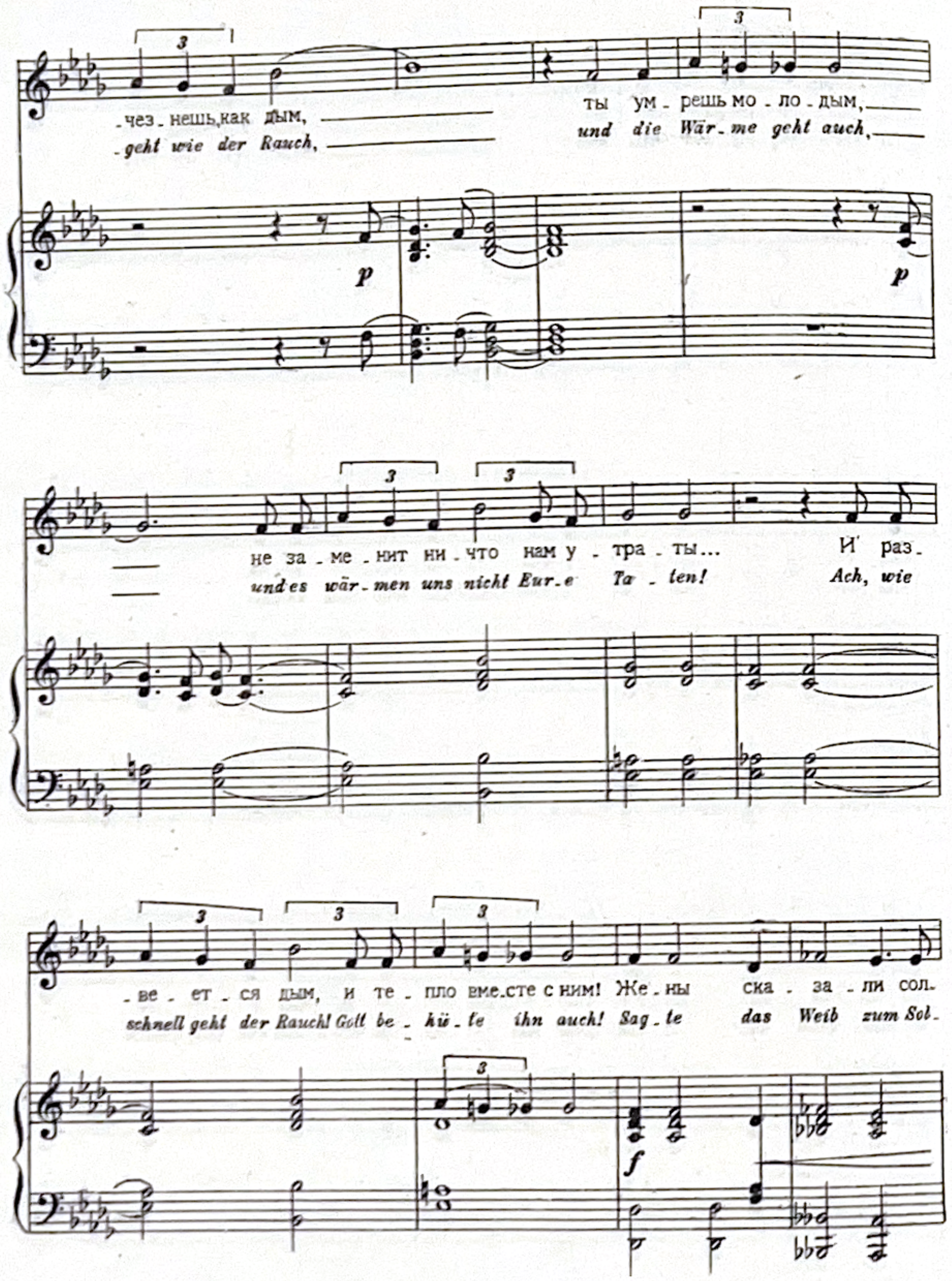
Русский текст С. БОЛОТИНА и Т. СИКОРСКОЙ
Text von BERTOLT BRECHT

ГАНС ЭЙСЛЕР
HANS EISLER

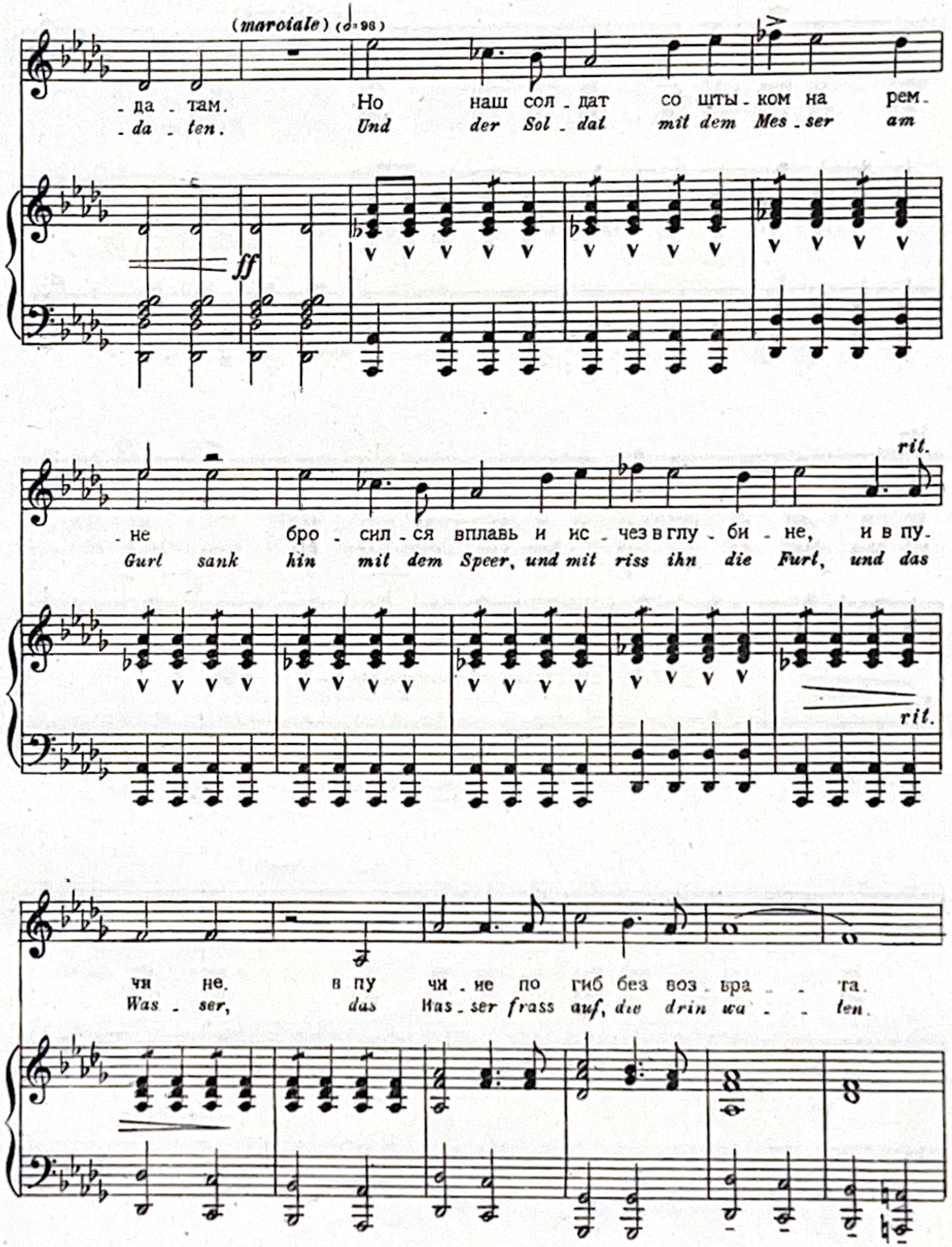



(marciale) (♩=96)
_за _ ли сол _ да _ там. Но наш сол _ дат не бо _
Weib zum Sol _ da _ ten. Doch der Sol _ dat mit der
f
_ит _ ся гра _ нат; бьет ба _ ра _ бан, и сме _
Ku _ gel im Lauf hör _ te die Trom _ mel und
rit.
_ ет _ ся сол _ дат, ша _ га _ ет, ша
lach _ te da _ rauf, mar _ schie _ ren, mar _
rit.

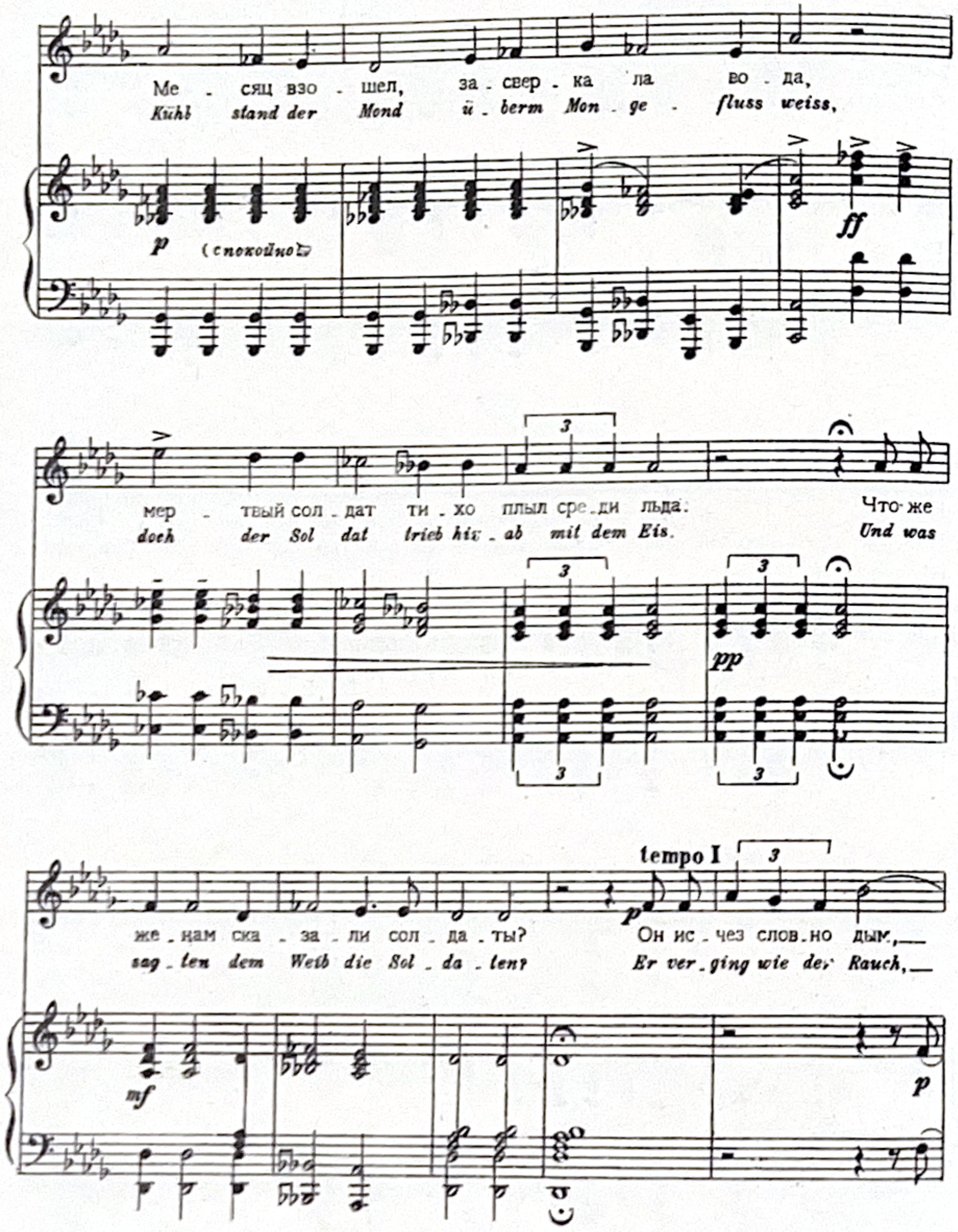

_ га _ ет, ша _ га _ ет ку _ да то. За _ чем, он не
_ schie _ ren kann nim _ mer. mehr scha _ _ den! Hin _ ab nach dem
зна _ ет, на се _ вер, на юг, и не вы _ пус _ тит вин _ тов _ ку
Sü _ den, nach dem Nor _ den hin _ auf, und das Mes _ ser fängt er mit den
ff
tempo I
p
он из рук! Же _ нам ска _ за _ ли сол _ да _ ты. Ты не _
Hän _ den auf. Sag _ ten zum Weib die Sol _ da _ ten. Ihr ver _
pp
mf

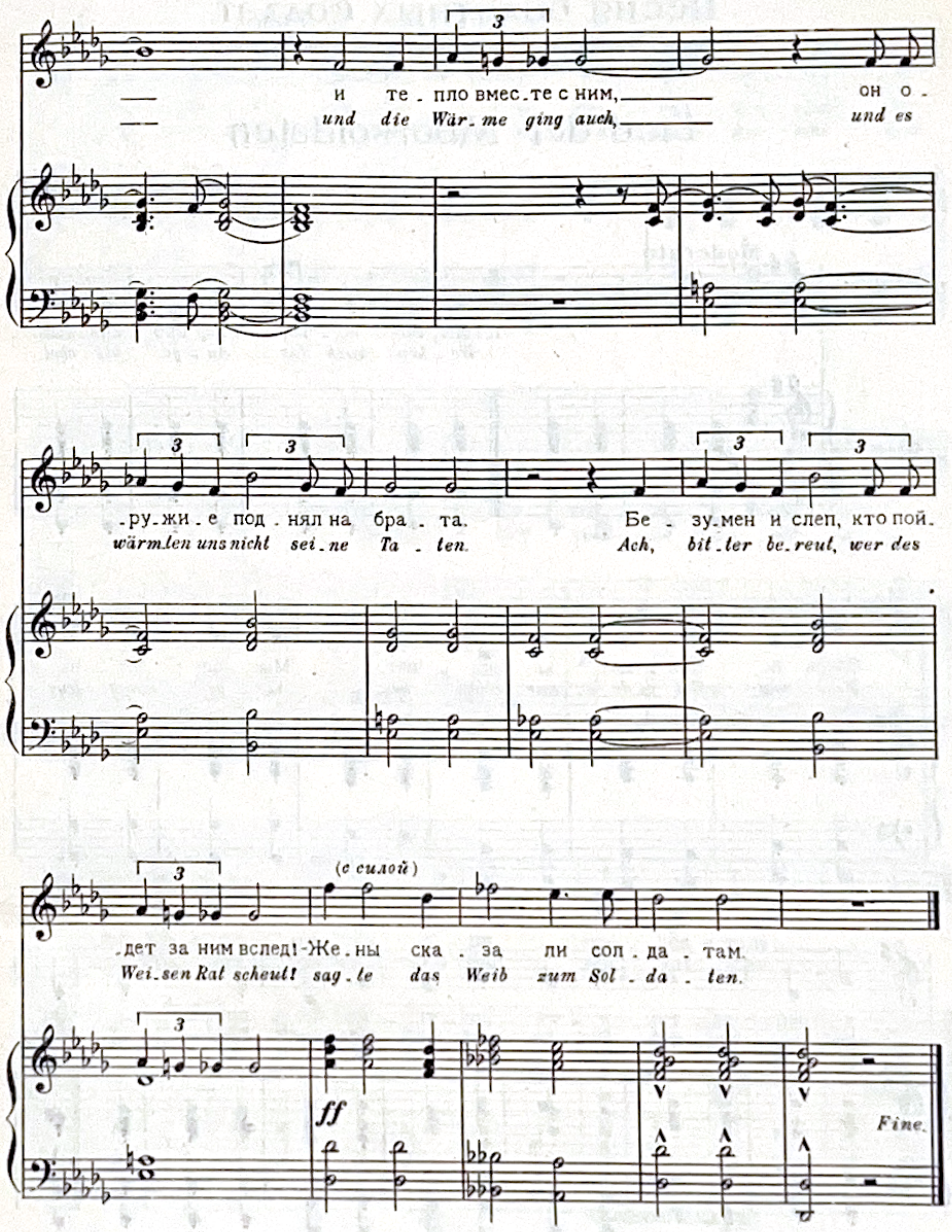


3
чез_нешь, как дым, ты ум_решь мо_ло_дым,
geht wie der Rauch, und die Wär_me geht auch,
p
не за_ме_нит ни_что нам у_тра_ты... И раз
und es wär_men uns nicht Eur_e Ta_ten! Ach, wie
ве_ет_ся дым, и те_пло вме_сте с ним! Же_ны ска_за_ли сол
schnell geht der Rauch! Gott be_hü_te ihn auch! Sag_te das Weib zum Sol
f



(marciale)
_да_там. Но наш сол_дат со шты_ком на рем
_da_ten. Und der Sol_dat mit dem Mes_ser am
ff
rit.
не бро_сил_ся вплавь и ис_чез в глу_би_не, и в пу
Gurt sank hin mit dem Speer, und mit riss ihn die Furt, und das
чи_не. в пу_чи_не по_гиб без воз_вра_та.
Was_ser, das Was_ser frass auf, die drin wa_ten.


Ме - сяц взо - шел, за - свер - ка - ла во - да,
Kühl stand der Mond ü - berm Mon - ge - fluss weiss,
p (спокойно) ff
мер - твый сол - дат ти - хо плыл сре - ди льда. Что же
doch der Sol - dat trieb hin - ab mit dem Eis. Und was
pp
tempo I
же - нам ска - за - ли сол - да - ты? Он ис - чез слов - но дым,
sag - ten dem Weib die Sol - da - ten? Er ver - ging wie der Rauch,
mf p


и те - пло вмес - те с ним, он о -
und die Wär - me ging auch, und es
- ру - жи - е под - нял на бра - та. Бе - зу - мен и слеп, кто пой -
wärm - ten uns nicht sei - ne Ta - ten. Ach, bit - ter be - reut, wer des
(с силой)
- дет за ним вслед! - Же - ны ска - за - ли сол - да - там.
Wei - sen Rat scheut! sag - te das Weib zum Sol - da - ten.
ff
Fine.

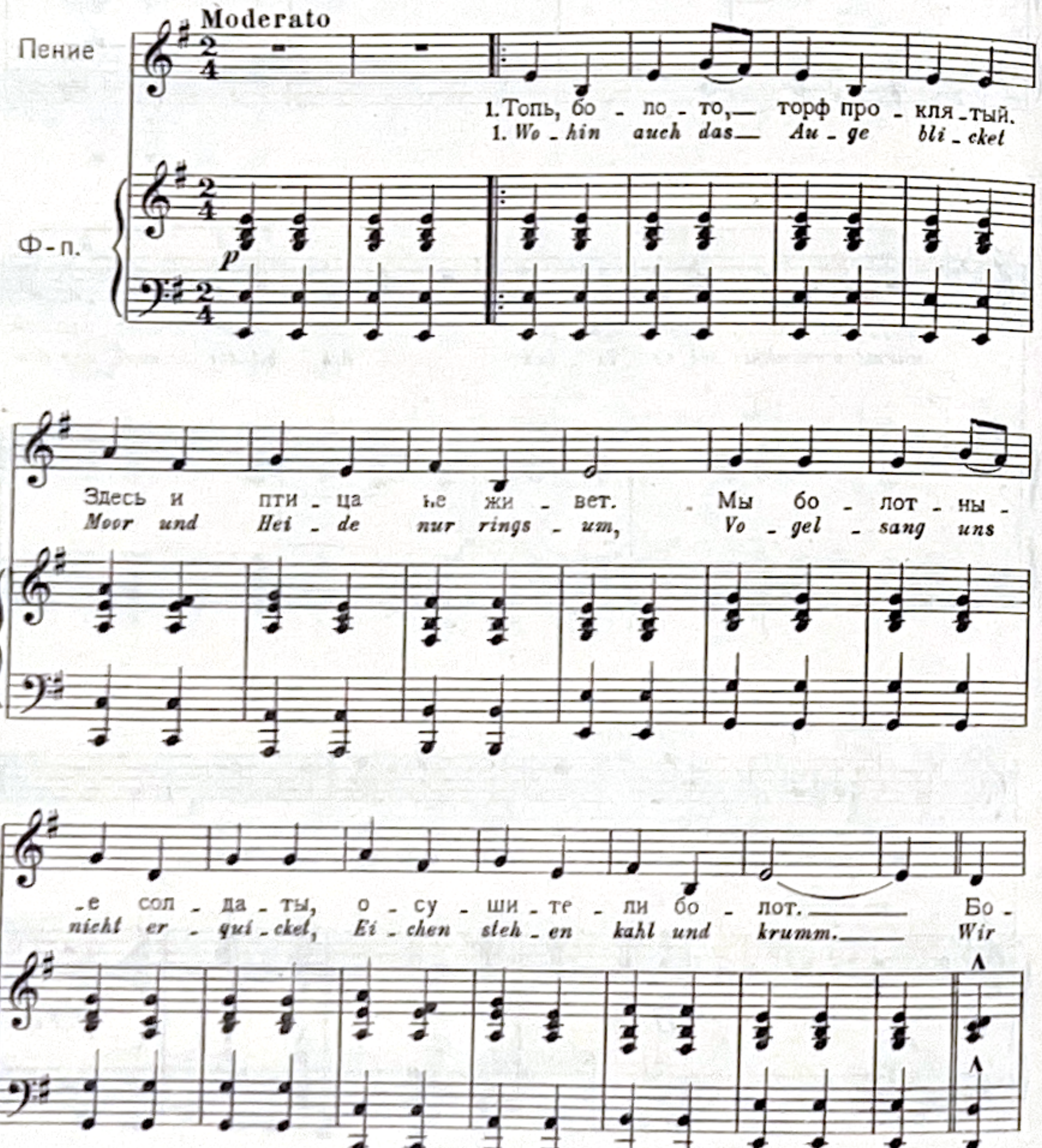
Песня болотных солдат

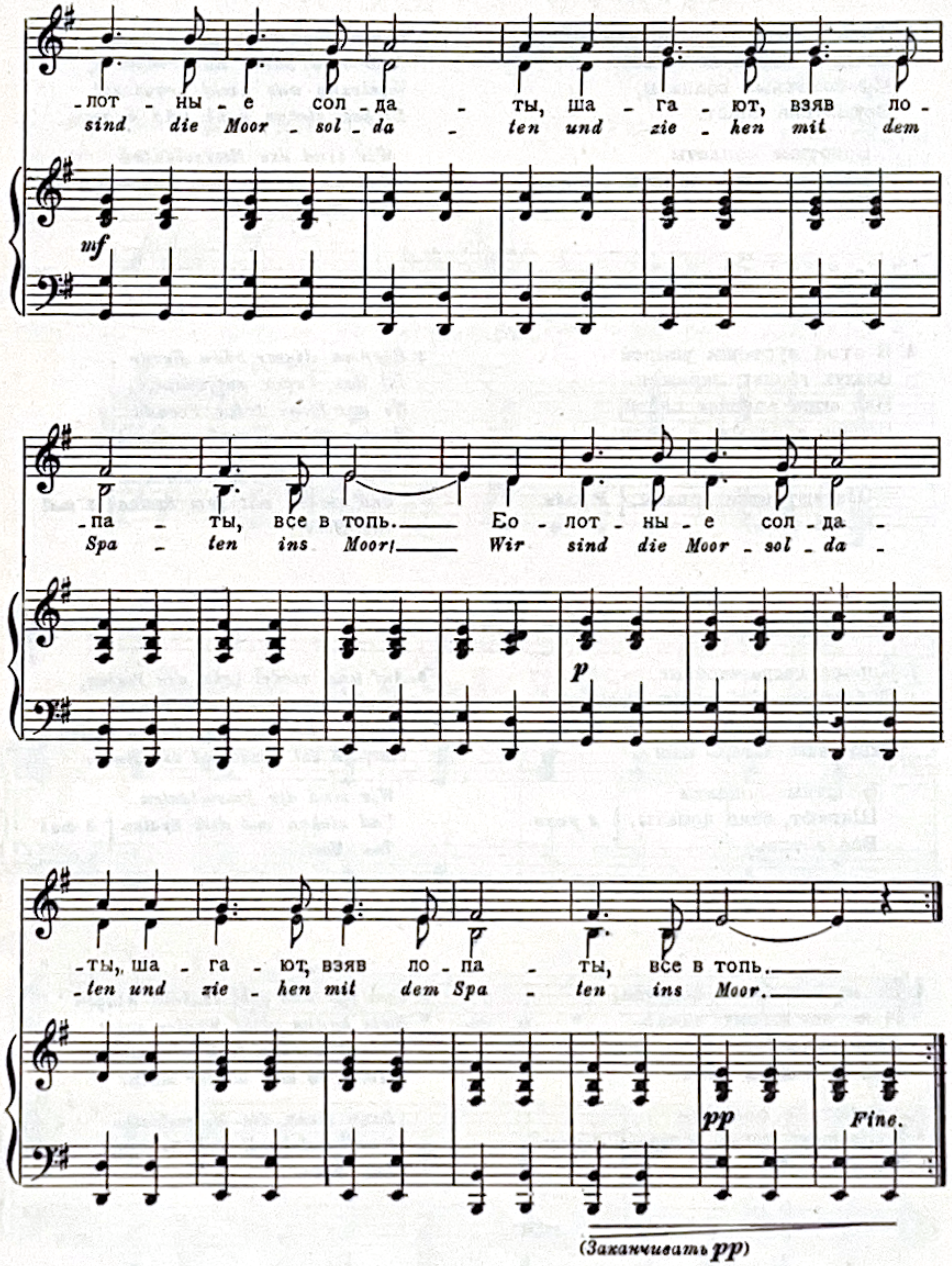
(песня сложенная заключенными фашистского концентрационного лагеря „Бергермоор" в Ганновере)

Lied der Moorsoldaten

Русский текст Ва. НЕЙШТАДТА

Обр. ГАНСА ЭЙСЛЕР
Bearbeitet von HANS EISLER





1. Топь, болото, торф проклятый-
Здесь и птица не живет.
Мы-болотные солдаты,
Осушители болот.

Болотные солдаты
Шагают, взяв лопаты, } 2 раза
Все в топь.

2. В этой пустоши унылой
Воздух гнилью заражен.
Нас сюда загнали силой,
Словно кроликов в загон.

Болотные солдаты
Шагают, взяв лопаты, } 2 раза
Все в топь.

3. Справа, слева-часовые...
Побежишь,-так жизнь отдашь..
В три ряда шипы стальные
Окружают лагерь наш.

Болотные солдаты
Шагают, взяв лопаты, } 2 раза
Все в топь.

4. Но не век стоит запруда,
И не век стоит зима:
День придет-и нас отсюда
Вырвет родина сама.

Болотные солдаты
Швырнут тогда лопаты } 2 раза
Все в топь.

1. Wohin auch das Auge blicket
Moor und Heide nur ringsum,
Vogelsang uns nicht erquicket,
Eichen stehen kahl und krumm.

Wir sind die Moorsoldaten
Und ziehen mit dem Spaten } *2 mal*
Ins Moor.

2. Hier in dieser öden Heide
Ist das Lager aufgebaut,
Wo wir ferne jeder Freude
Hinter Stacheldraht verstaut.

Wir sind die Moorsoldaten
Und ziehen mit dem Spaten } *2 mal*
Ins Moor.

3. Auf und nieder gehn die Posten,
Keiner, keiner kann hindurch,
Flucht wird nur das Leben kosten:
Vierfach ist umzäumt die Burg.

Wir sind die Moorsoldaten
Und ziehen mit dem Spaten } *2 mal*
Ins Moor.

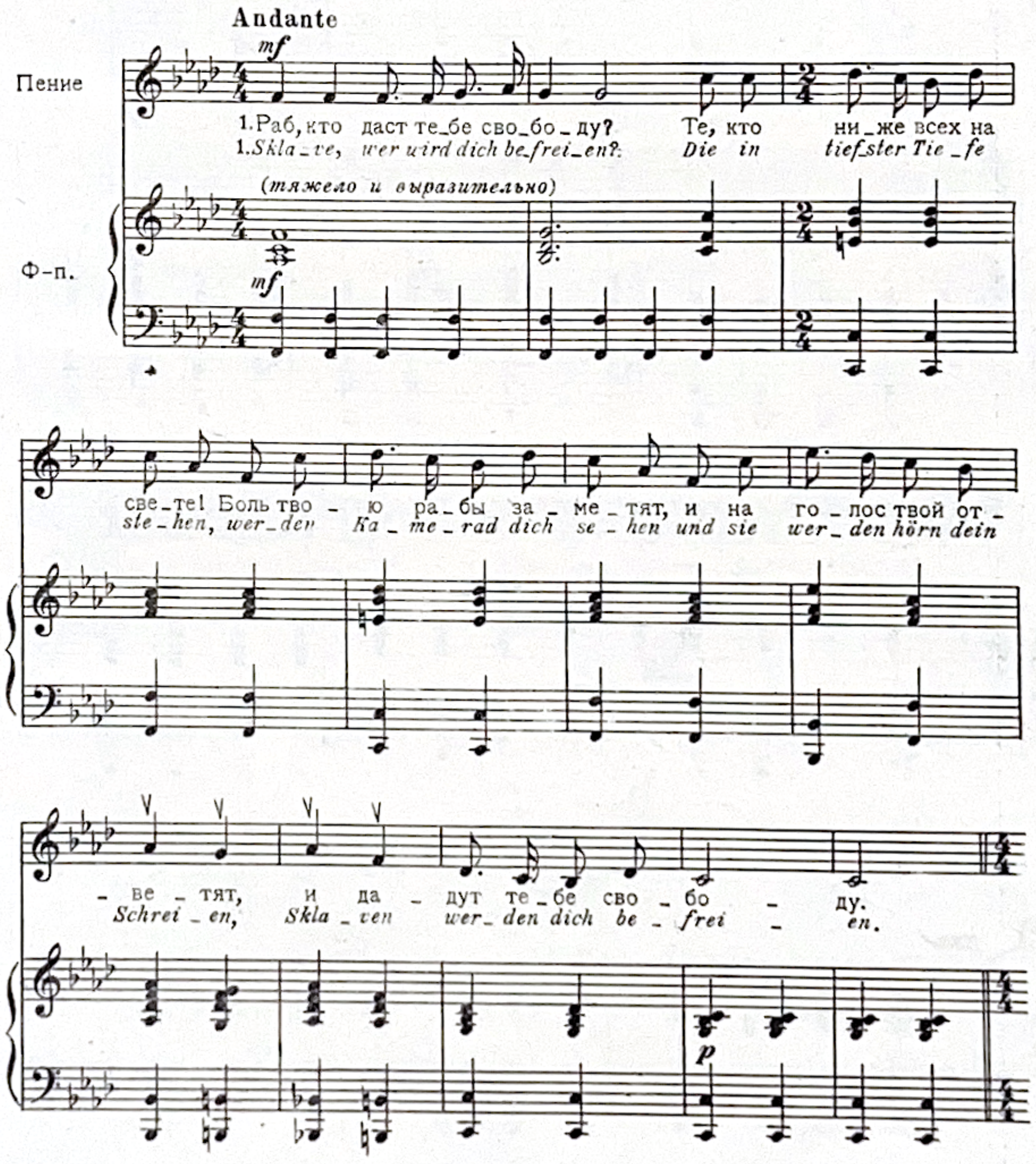
4. Doch für uns gibt es kein Klagen
Ewig kanns nicht Winter sein!
Einmal werden froh wir sagen:
Heimat, du bist wieder mein!

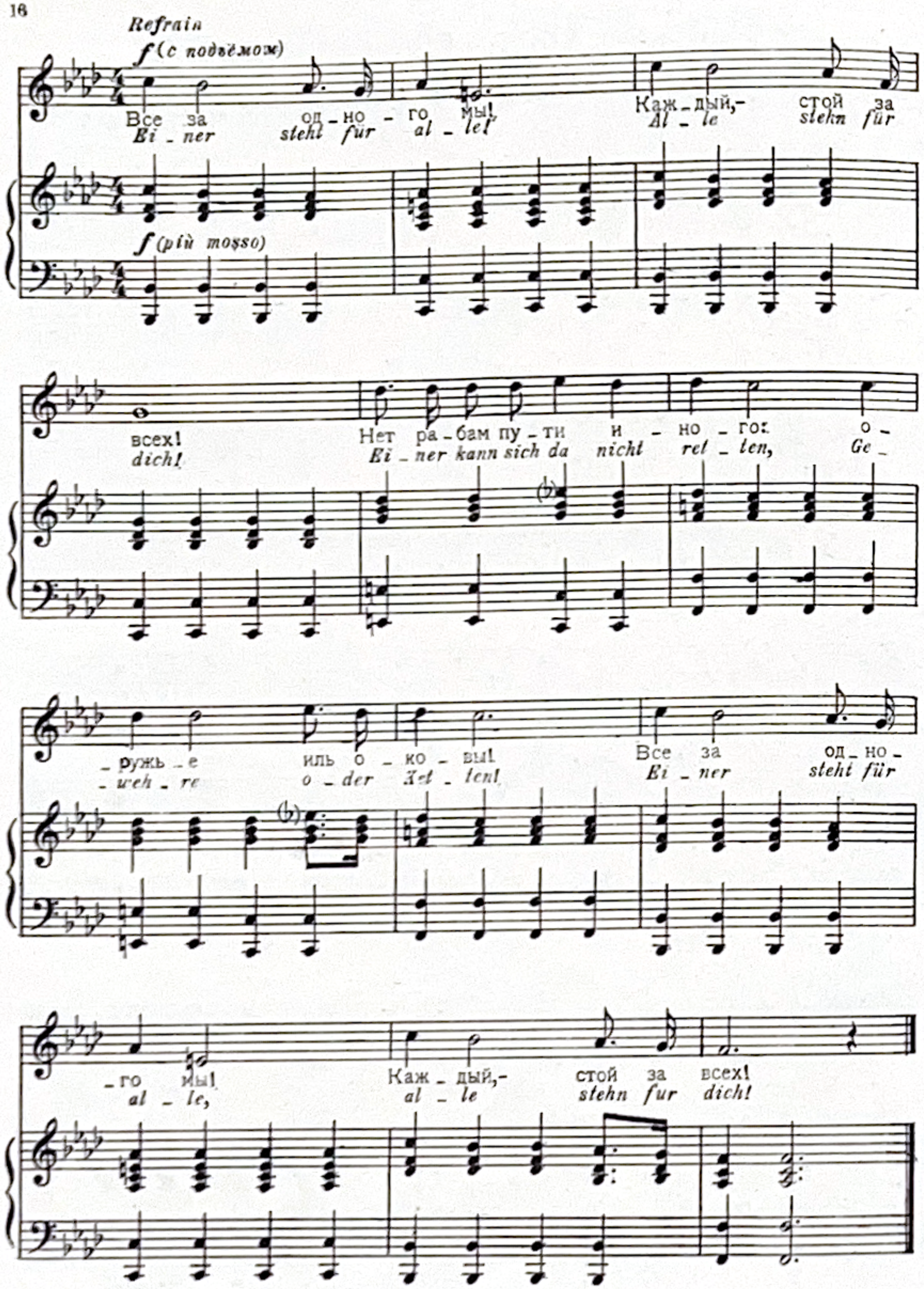
Dann ziehn die Moorsoldaten
Nicht mehr mit dem Spaten } *2 mal*
Ins Moor.

Раб, кто даст тебе свободу?
Sklave, wer wird dich befreien?

Русский текст С. БОЛОТИНА
Text von Bertolt Brecht

ГАНС ЭЙСЛЕР
HANS EISLER





1. Раб, кто даст тебе свободу?
Те, кто ниже всех на свете!
Боль твою рабы заметят,
И на голос твой ответят,
И дадут тебе свободу.

Sklave, wer wird dich befreien?
Die in tiefster Tiefe stehen,
werden Kamerad dich sehen
und sie werden hörn dein Schreien,
Sklaven werden dich befreien.

Все за одного мы!
Каждый, - стой за всех!
Нет рабам пути иного:
Оружье иль оковы!
Все за одного мы!
Каждый, - стой за всех!

Einer steht für Alle,
Alle stehn für dich.
Einer kann sich da nicht retten.
Gewehre oder Ketten!
Einer steht für Alle,
Alle stehn für dich.

2. Кто твой мститель, раб забитый?
Ты, согбенный под ударом,
Встань в ряды голодных армий!
Отомстим мы своре сытой
За тебя, наш брат забитый!

Wer, Geschlagner, wird dich rächen?
du, dem sie den Schlag versetzten,
reih dich ein mit den Verletzten,
wir, in allen unsern Schwächen,
werden, Kamerad, dich rächen.

Все за одного мы...

Einer steht für Alle...

3. Раб! С тебя кто цепи сбросит?
Те, кому их гнет несносен!
К тем примкни, кто знамя поднял,
К тем, кто мир грядущих весен
Хочет с бою взять сегодня!

Wer, Verlorner, wird es wagen?
Wer sein Elend nicht mehr tragen
kann, muss sich zu jenen schlagen,
die aus Not schon dafür sorgen,
dass es heut heisst und nicht morgen.

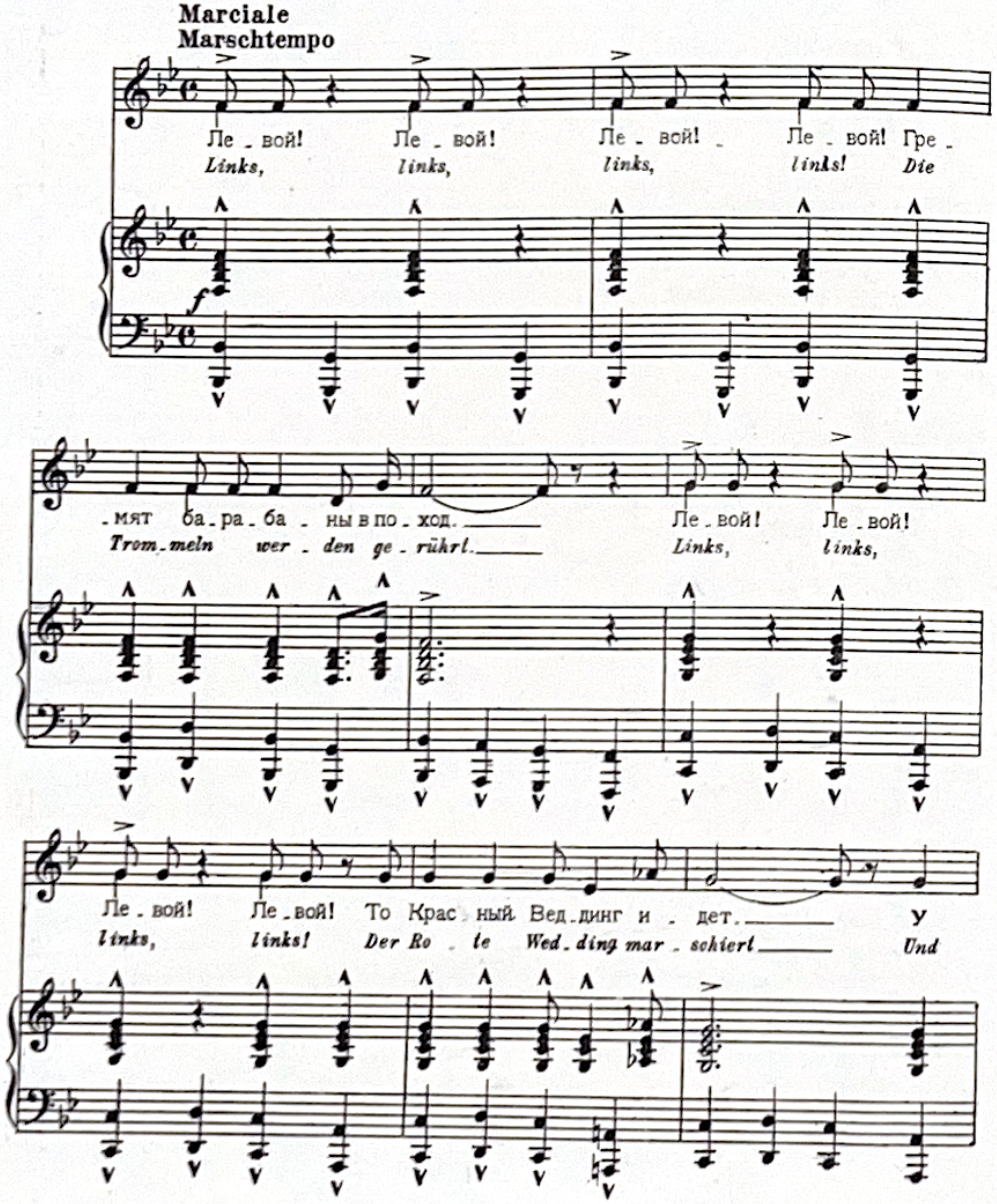
Все за одного мы...

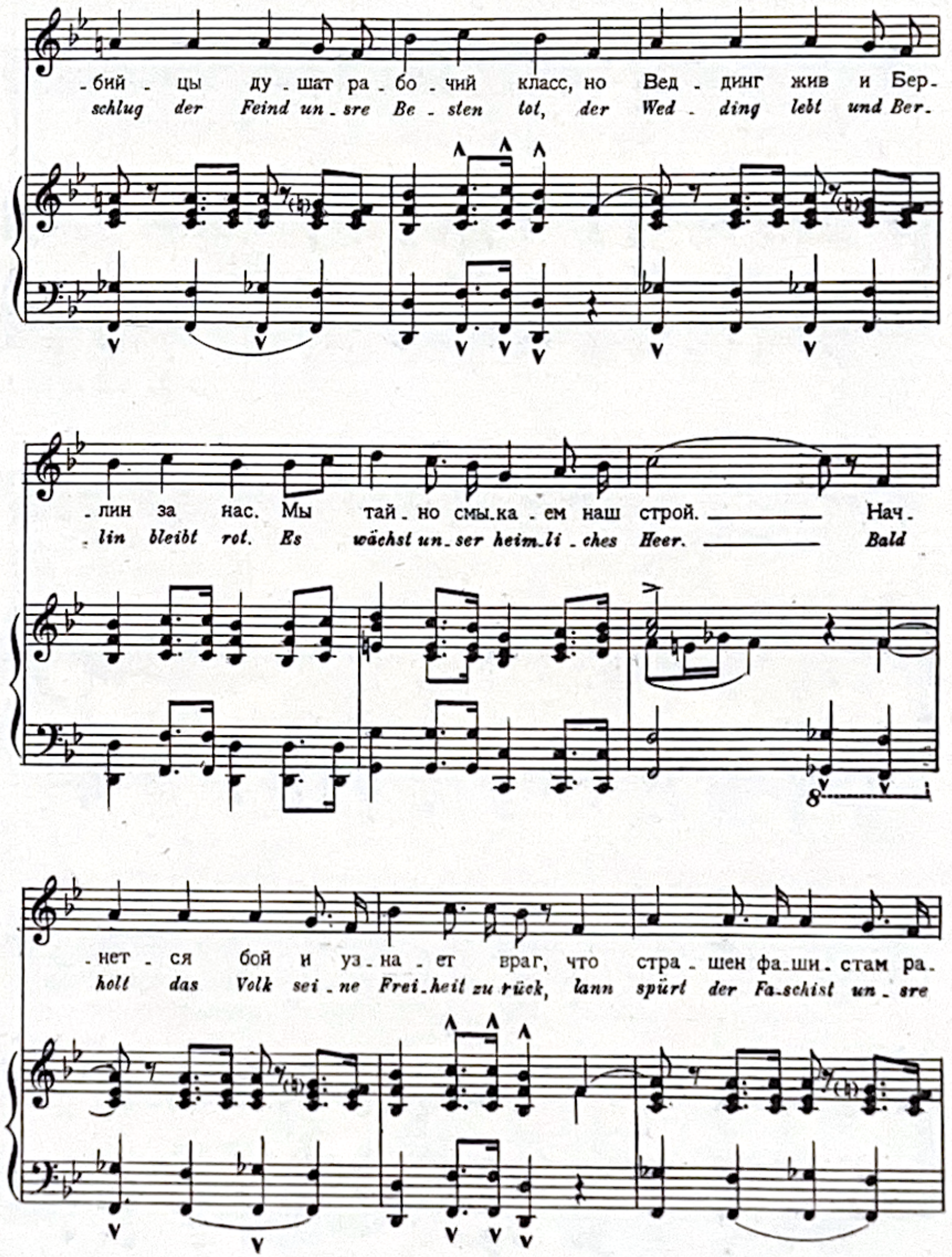
Einer steht für Alle...

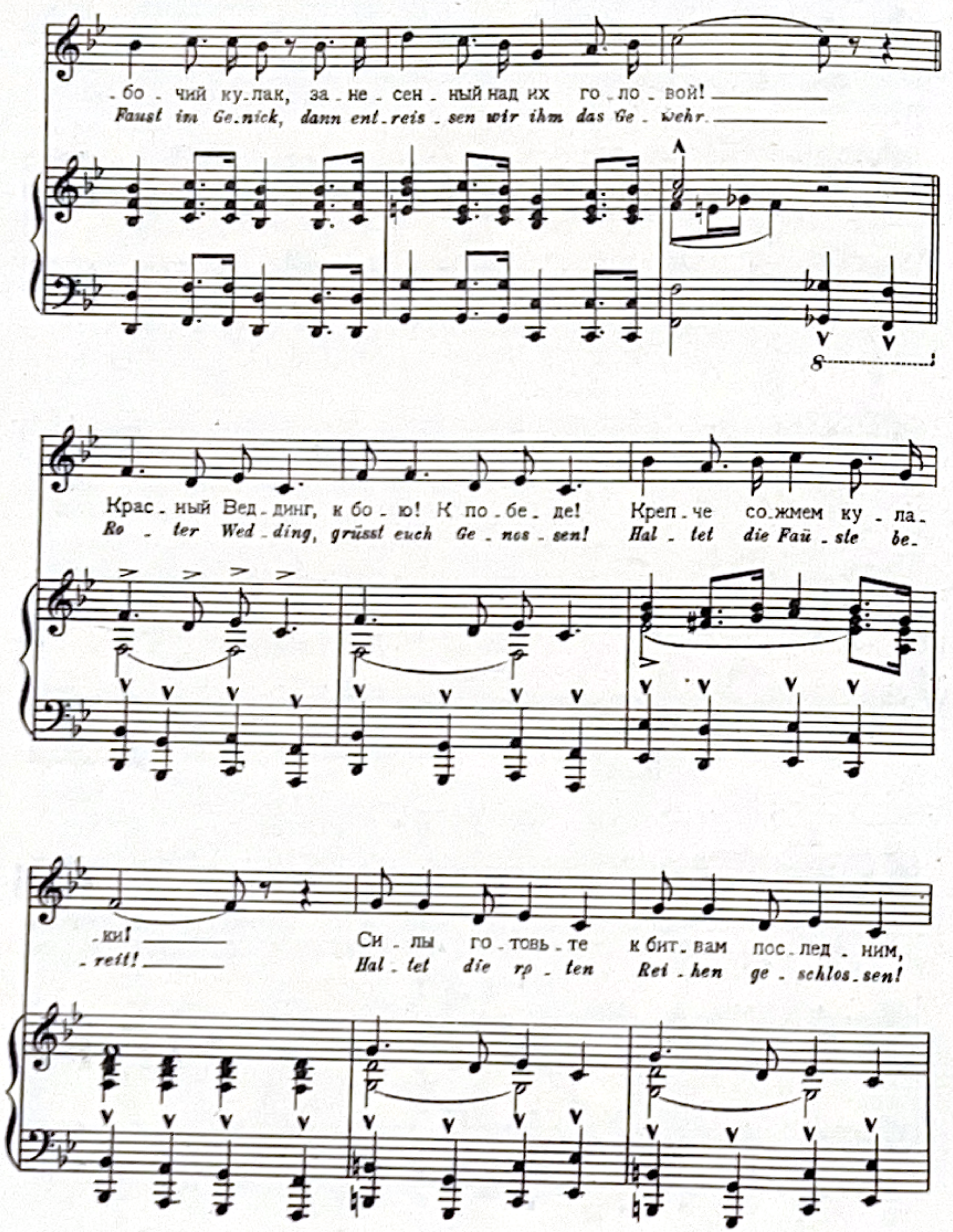
Красный Веддинг   Der Rote Wedding

Русский текст С. БОЛОТИНА и Т. СИКОРСКОЙ
Text von ERICH WEINERT

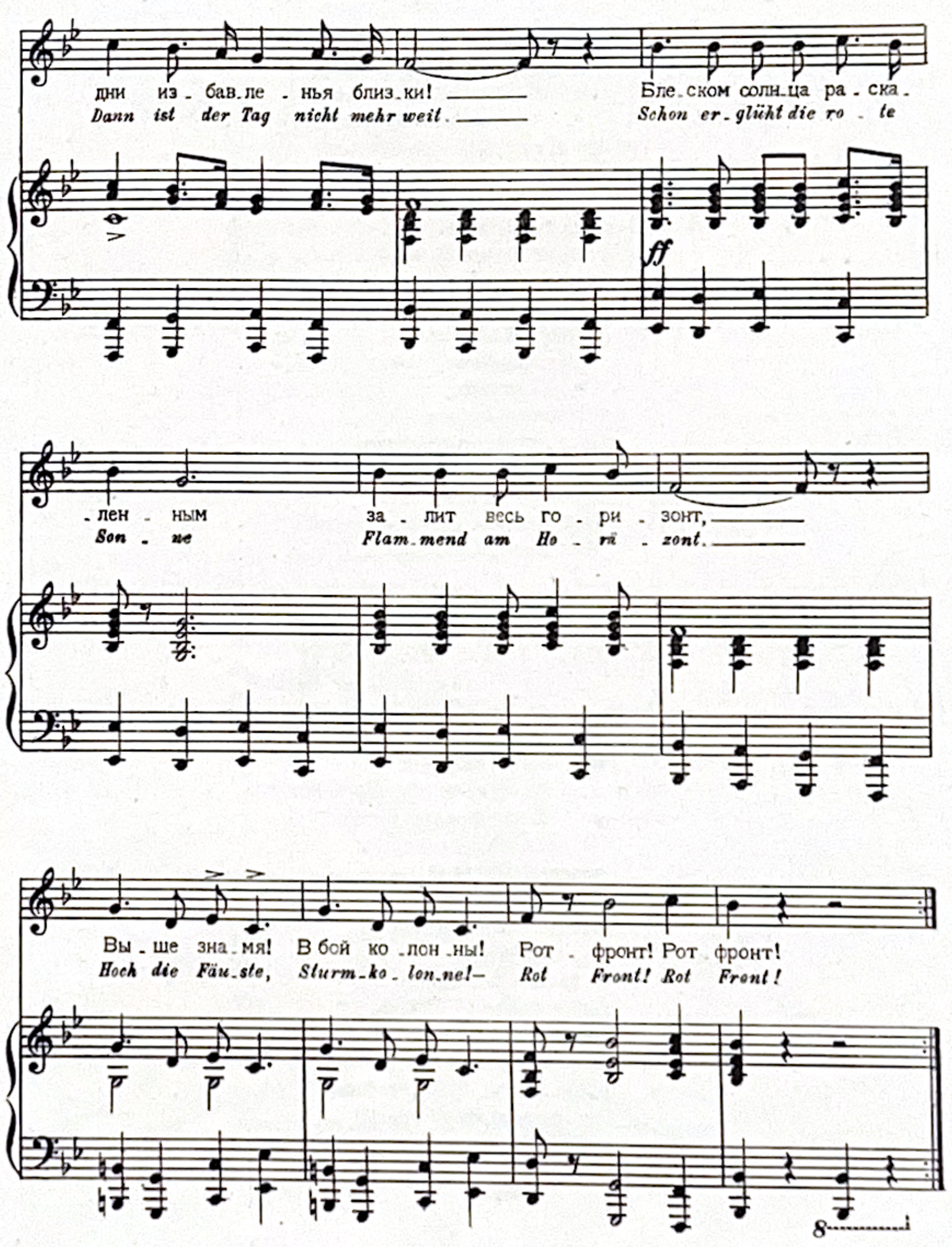
ГАНС ЭЙСЛЕР
HANS EISLER







-бо-чий ку-лак, за-не-сен-ный над их го-ло-вой!
Faust im Ge-nick, dann ent-reis-sen wir ihm das Ge-wehr.
Крас-ный Вед-динг, к бо-ю! К по-бе-де! Креп-че со-жмем ку-ла-
Ro-ter Wed-ding, grüsst euch Ge-nos-sen! Hal-tet die Faü-ste be-
-ки! Си-лы го-товь-те к бит-вам пос-лед-ним,
-reit! Hal-tet die ro-ten Rei-hen ge-schlos-sen!



дни из-бав-ле-нья близ-ки! Бле-ском солн-ца ра-ска-
Dann ist der Tag nicht mehr weit. Schon er-glüht die ro-te
ff
-лен-ным за-лит весь го-ри-зонт,
Son-ne Flam-mend am Ho-ri-zont.
Вы-ше зна-мя! В бой ко-лон-ны! Рот фронт! Рот фронт!
Hoch die Fäu-ste, Sturm-ko-lon-ne!– Rot Front! Rot Front!

1. Левой! Левой! Левой! Левой!
Гремят барабаны в поход!
Левой! Левой! Левой! Левой!
То Красный Веддинг идет.
Убийцы душат рабочий класс,
Но Веддинг жив, и Берлин за нас.
Мы тайно смыкаем наш строй.
Начнется бой и узнает враг,
Что страшен фашистам рабочий кулак,
Занесенный над их головой!
Красный Веддинг,
К бою! К победе!
Крепче сожмем кулаки!
Силы готовьте
К битвам последним,
Дни избавленья близки!
Блеском солнца раскаленным
Залит весь горизонт.
Выше знамя! В бой колонны!
Рот-фронт! Рот-фронт!

2. Левой! Левой! Левой! Левой!
Лишь трус напуган борьбой.
Левой! Левой! Левой! Левой!
Марш, Красный Веддинг, на бой!
Несем мы правду из дома в дом,
И против лжи мы в поход идем,
Как наши товарищи шли.
Мы ненависть плавим в груди бойца,
Горячей отвагой зажжем сердца
От края до края земли!
Красный Веддинг!
К бою! К победе!
Крепче сожмем кулаки!
Силы готовьте
К битвам последним,
Дни избавленья близки.
Блеском солнца раскаленным
Залит весь горизонт.
Выше знамя! В бой, колонны!
Рот-фронт! Рот-фронт!

1. *Links, links, links, links!*
Die Trommeln werden gerührt.
Links, links, links, links!
Der Rote Wedding marschiert.
Und schlug der Feind unsre Besten tot,
Der Wedding lebt, und Berlin bleibt rot.
Es wächst unser heimliches Heer.
Bald holt das Volk seine Freiheit zurück,
Dann spürt der Faschist unsre Faust im Genick;
Dann entreissen wir ihm das Gewehr.
Roter Wedding, grüsst euch, Genossen!
Haltet die Fäuste bereit!
Haltet die roten Reihen geschlossen!
Dann ist der Tag nicht mehr weit.
Schon erglüht die rote Sonne
Flammend am Horizont.
Hoch die Fäuste, Sturmkolonne!
Rot Front! Rot Front!

2. *Links, links, links, links!*
Ein Lump, wer kapituliert!
Links, links, links, links!
Der Rote Wedding marschiert.
Wir tragen die Wahrheit von Haus zu Haus
Und jagen die Lüge zum Schornstein hinaus,
Wie es uns die Genossen gelehrt.
Wir nähren den Hass und wir schüren die Glut,
Wir heizen die Herzen mit Kraft und Mut,
Bis der letzte Proler uns gehört.

Roter Wedding....... usw

3. *Links, links, links, links!*
Der Kampf wird weitergeführt!
Links, links, links, links!
Der Rote Wedding marschiert!
Wir sind, was wir waren, das rote Revier,
Der Wedding ist unser Hauptquartier.
Und die Festung der Revolution.
Und kommt der Sturm auf das braune Palais,
Dann steht an der Spitze der Freiheitsarmee
Unser eisernes Sturmbataillon!

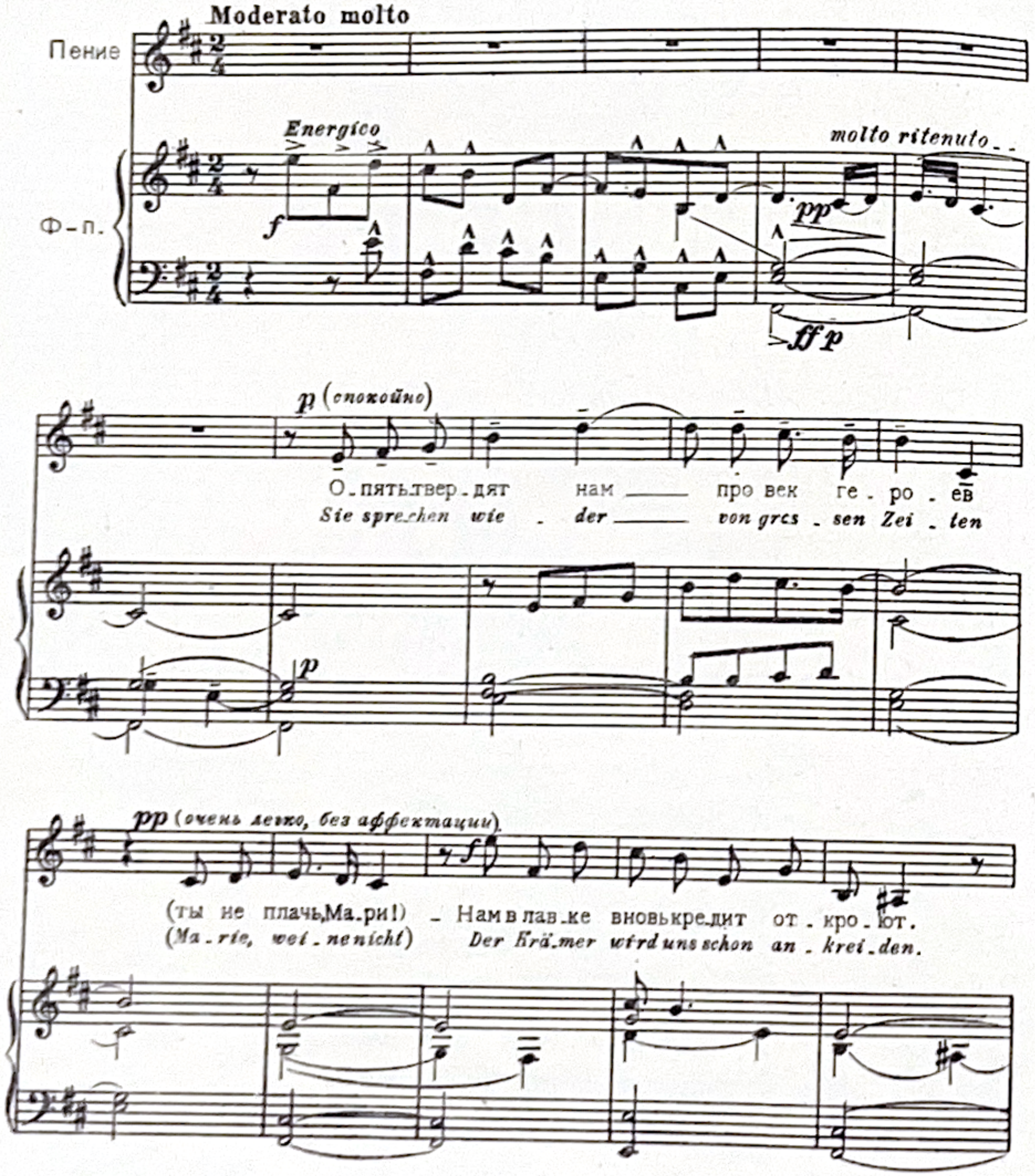
Roter Wedding,...... usw.

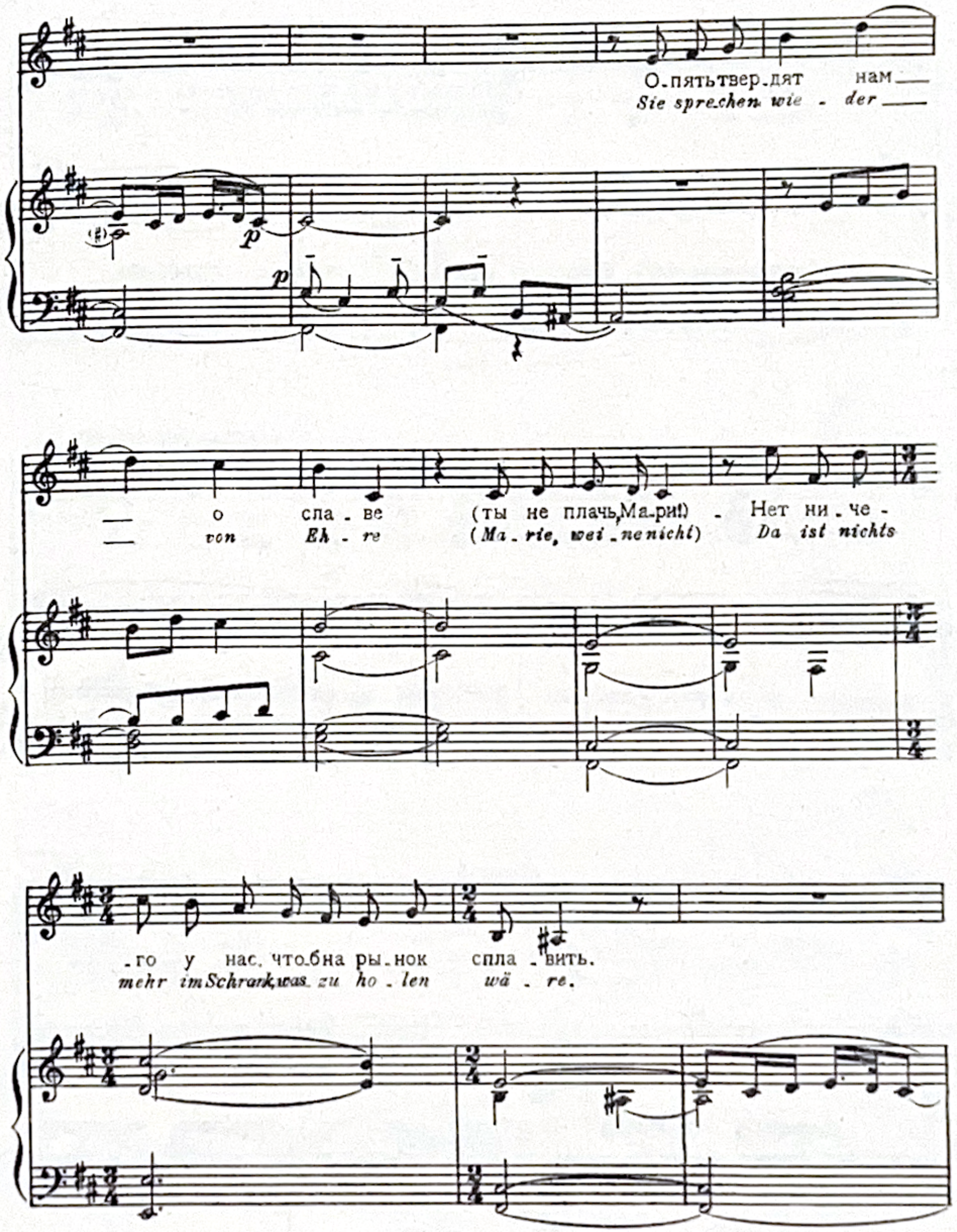
Немецкая песня 1937 года Deutsches Lied 1937

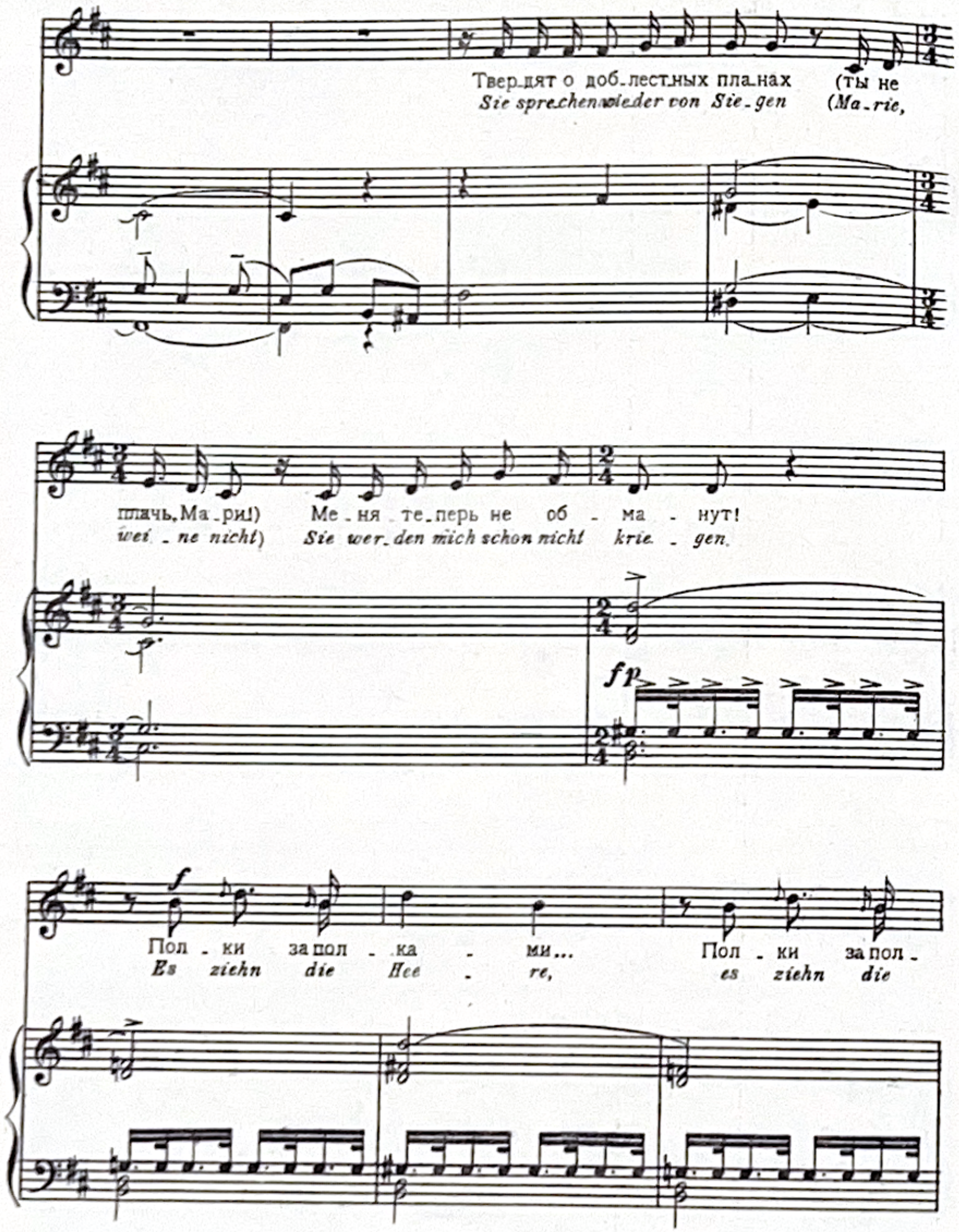
(Не плачь, Мари!) (Marie-weine nicht)

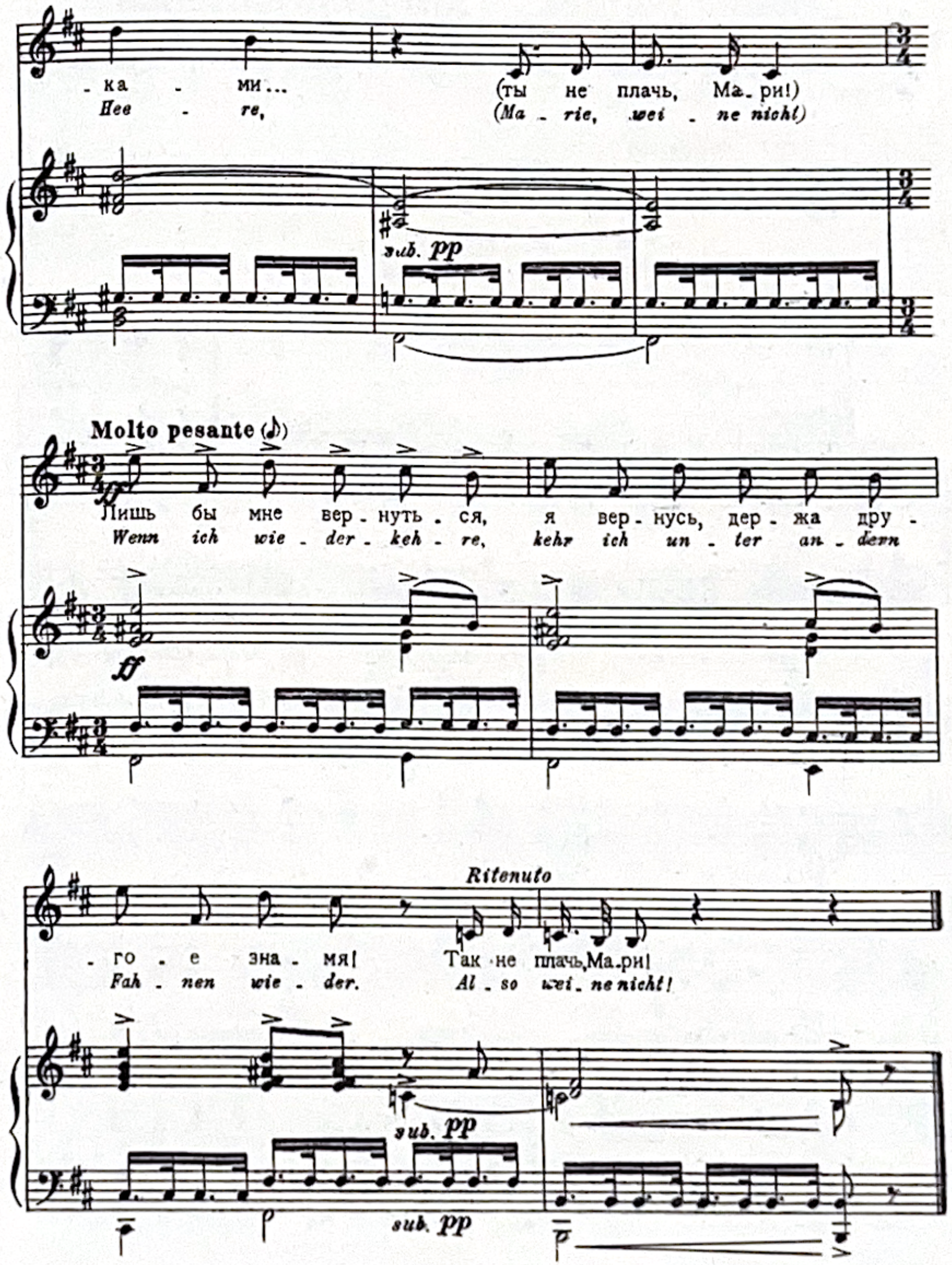
Русский текст С. БОЛОТИНА.
Text von BERTOLT BRECHT.

ГАНС ЭЙСЛЕР
HANS EISLER





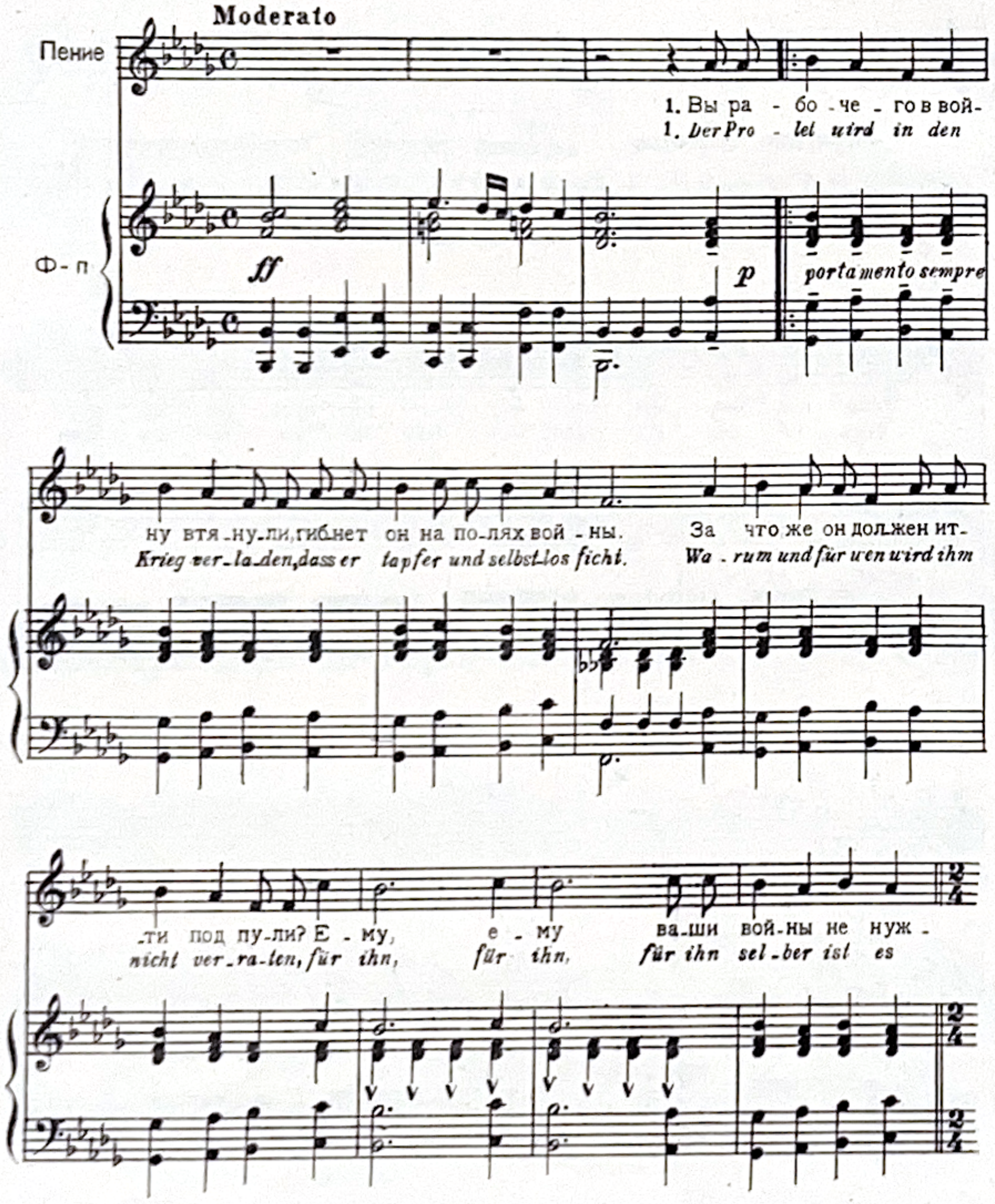

Твер_дят о доб_лест_ных пла_нах (ты не
Sie spre_chen wie_der von Sie_gen (Ma_rie,
плачь, Ма_ри!) Ме_ня те_перь не об _ ма _ нут!
wei _ ne nicht) Sie wer_den mich schon nicht krie _ gen.
fp
f
Пол _ ки за пол _ ка _ ми... Пол _ ки за пол_
Es ziehn die Hee _ re, es ziehn die

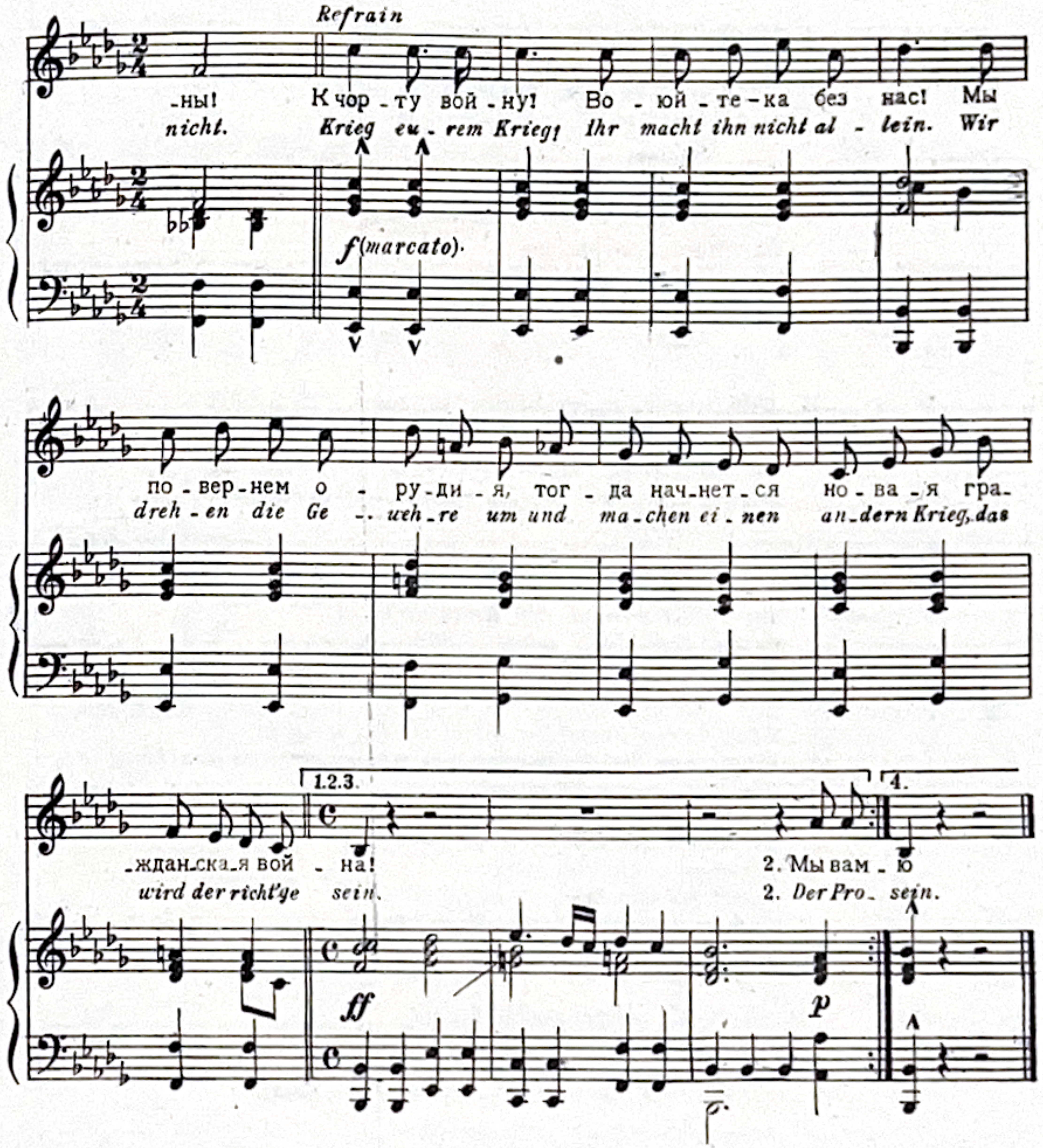

_ ка _ ми... (ты не плачь, Ма_ри!)
Hee _ re, (Ma _ rie, wei _ ne nicht)
sub. pp
Molto pesante
Лишь бы мне вер _ нуть _ ся, я вер _ нусь, дер _ жа дру _
Wenn ich wie _ der _ keh _ re, kehr ich un _ ter an _ dern
ff
Ritenuto
_ го _ е зна _ мя! Так не плачь, Ма_ри!
Fah _ nen wie _ der. Al _ so wei _ ne nicht!
sub. pp
sub. pp

Война войне! Krieg eurem Krieg

Русский текст Т. СИКОРСКОЙ
Text von BERTOLT BRECHT

HANS ЭЙСЛЕР
HANS EISLER





1. Вы рабочего в войну втянули,
Гибнет он на полях войны.
За что-же он должен итти под пули?
Ему, ему ваши войны не-нужны!
Припев: К чорту войну! Воюйте-ка без нас!
Мы повернем орудия!
Тогда начнется новая
Гражданская война!

2. Мы вам строим для войны машины,
Мы работаем за гроши.
Чтоб плакала мать над убитым сыном,
Нужны, нужны эти тысячи машин.
Припев

3. Платим мы в войне за пораженье,
За победы платили мы.
Над планами как нас втянуть в сраженье
Корпят, корпят ваши лучшие умы.
Припев.

4. День и ночь ведет войну рабочий
Со смертельным врагом в бою.
Он знает какой он победы хочет
Возьмет, возьмет он над миром власть свою!
Припев.

Der Prolet wird in den Krieg verladen,
dass er tapfer und selbstlos ficht.
Warum und für wen wird ihm nicht verraten,
für ihn, für ihn, für ihn selber ist es nicht.

Krieg eurem Krieg! Ihr macht ihn nicht allein.
Wir drehen die Gewehre um und machen einen andern Krieg,
das wird der richt' ge sein.

Der Prolet, der baut' die Kriegsmaschinen
für einen schlechten Lohn.
Damit sie ums Leben bringen mit ihnen
dann, ja dann so mancher Mutter Sohn.

Krieg eurem Krieg....

Der Prolet bezahlt die Niederlage,
der Prolet bezahlt den Sieg.
Darum planen sie bis zum jüngsten Tage
mit ihm, mit ihm noch manchen blut'gen Krieg.

Krieg eurem Krieg. ...

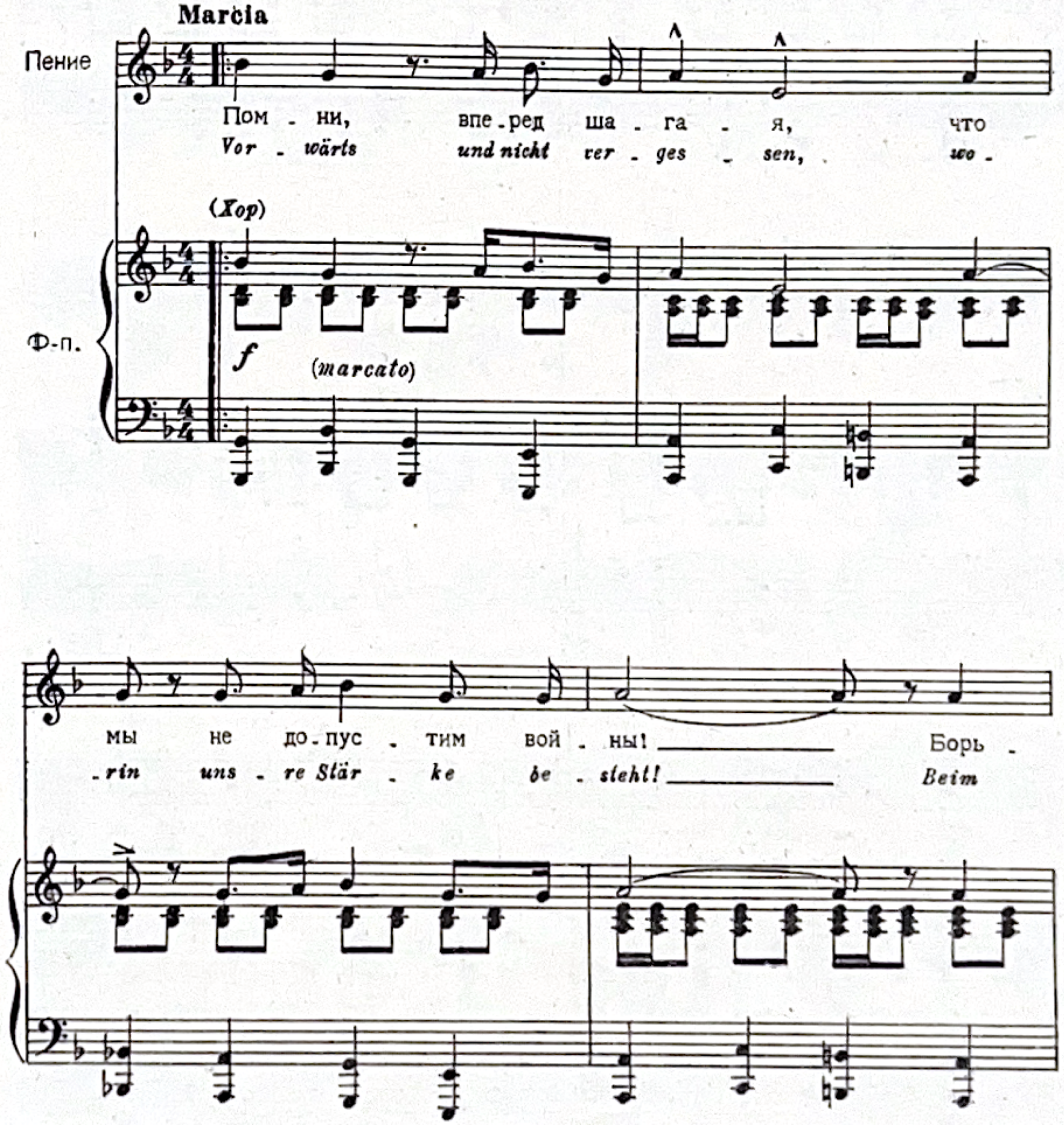
Der Prolet steht Jahr und Tag im Kriege,
in der grossen Klassenschlacht.
Und er blutet und zahlt bis zu seinem Siege,
der ihn, der ihn für immer zum Herren macht.

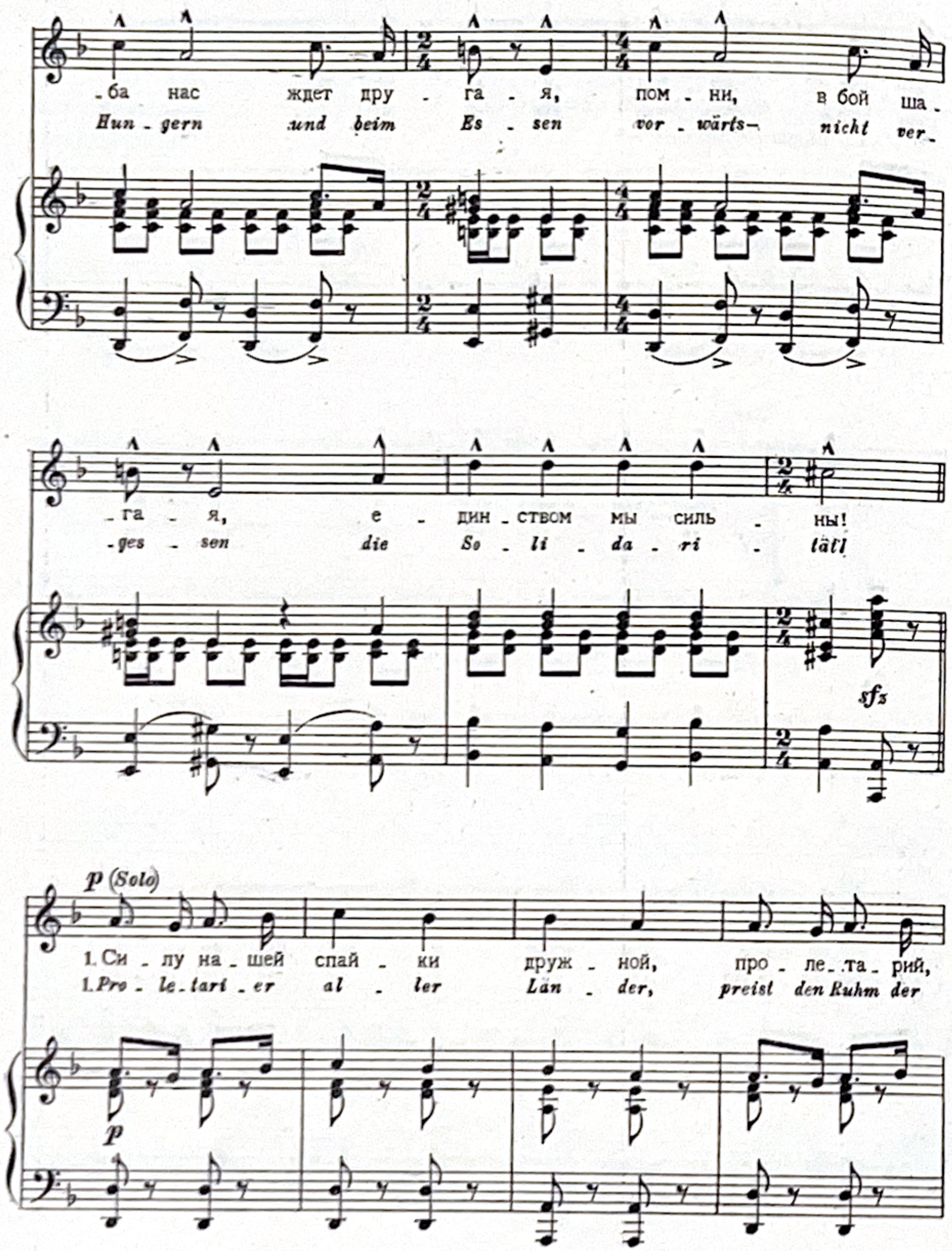
Krieg eurem Krieg. Ihr macht ihn nicht allein.
Wir drehen die Gewehre um und machen einen Klassenkrieg,
das wird der richt'ge sein.

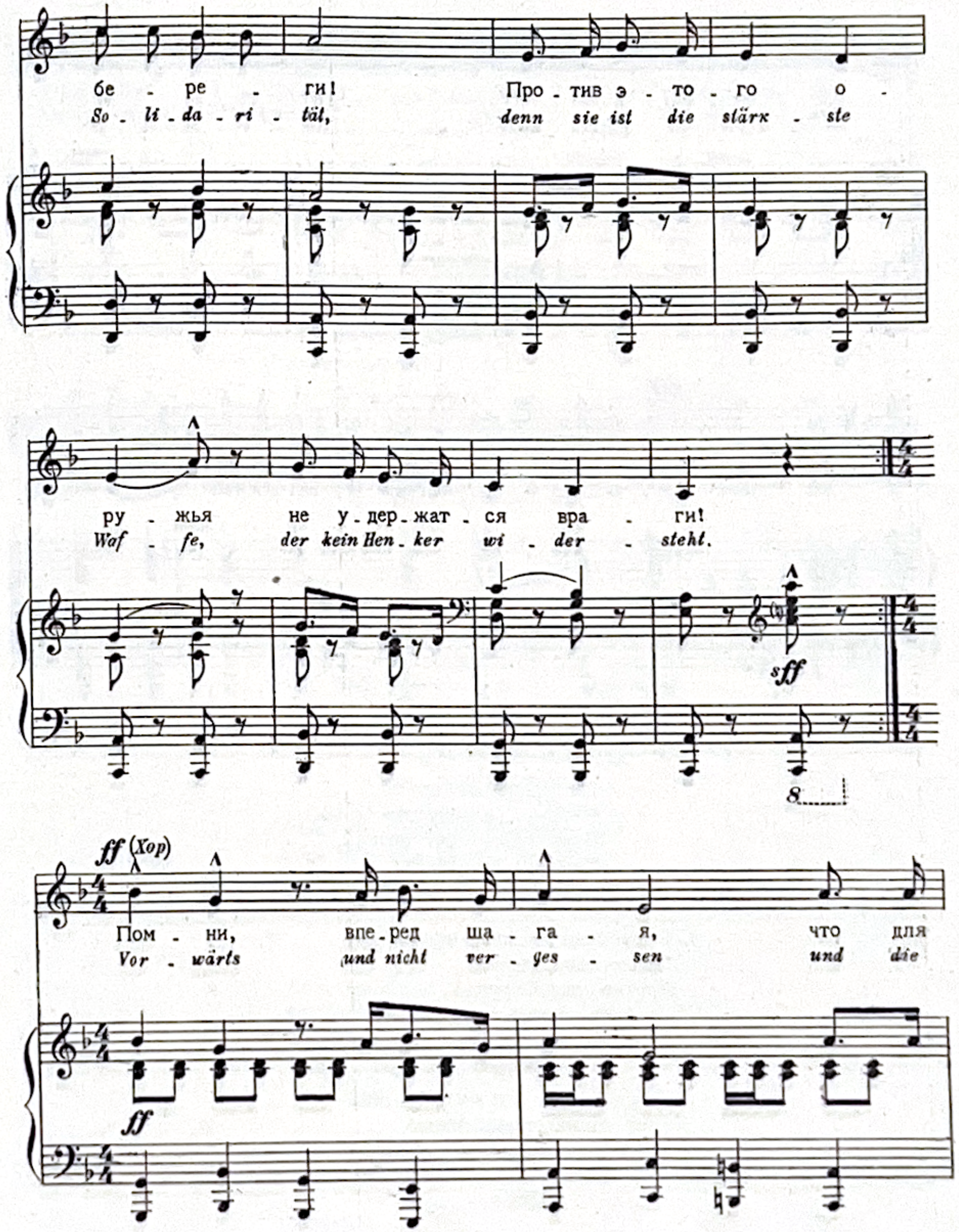
Песня солидарности — Solidaritätslied

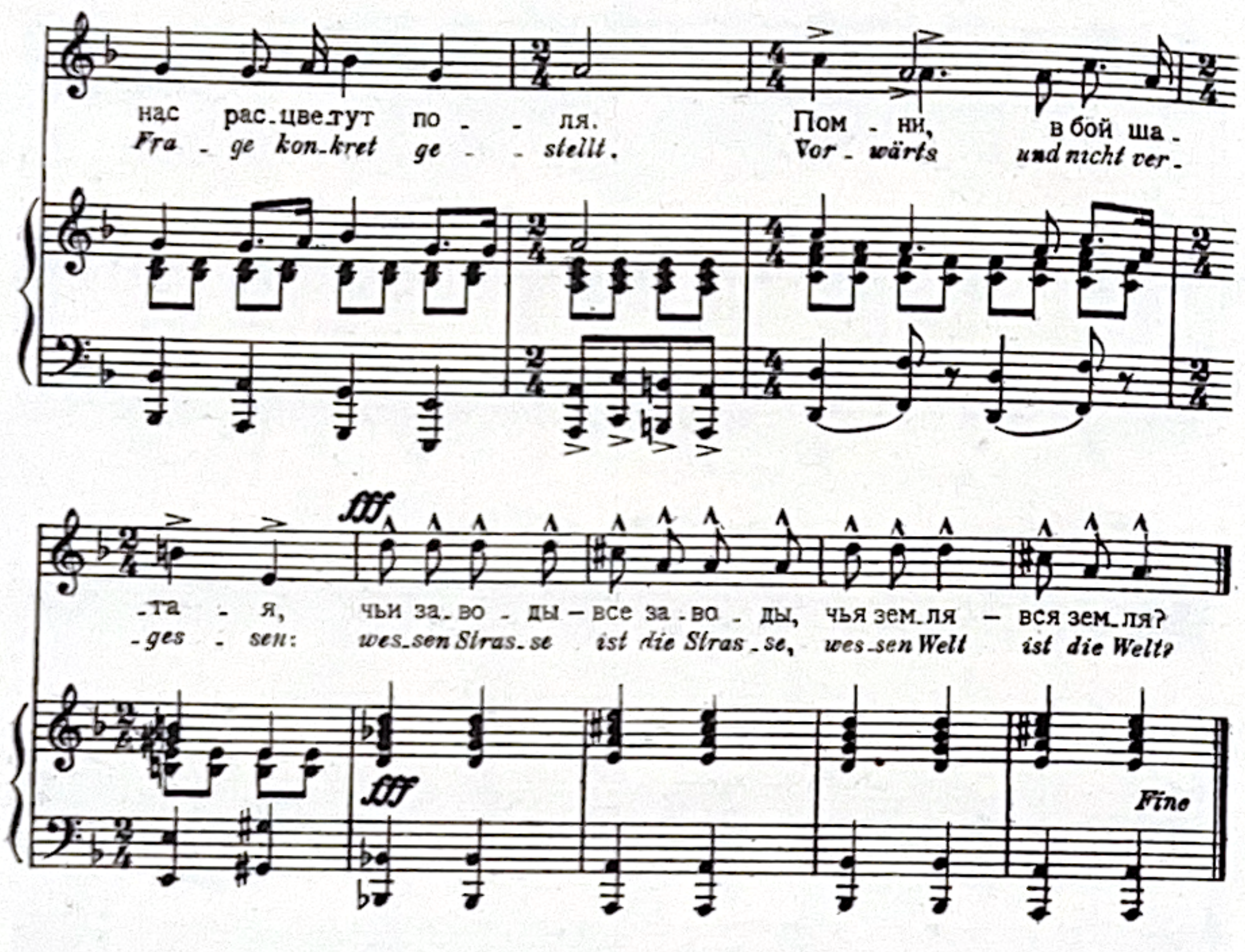
Русский текст С. БОЛОТИНА и Т. СИКОРСКОЙ
Text nach BERTOLT BRECHT

ГАНС ЭЙСЛЕР
HANS EISLER




-ба нас ждет дру - га - я, пом - ни, в бой ша -
Hun - gern und beim Es - sen vor - wärts- nicht ver-
-га - я, е - дин - ством мы силь - ны!
-ges - sen die So - li - da - ri - tät!
sfz
p (Solo)
1. Си - лу на - шей спай - ки друж - ной, про - ле - та - рий,
1. Pro - le - tari - er al - ler Län - der, preist den Ruhm der
p


бе - ре - ги! Про - тив э - то - го о -
So - li - da - ri - tät, denn sie ist die stärk - ste
ру - жья не у - дер - жат - ся вра - ги!
Waf - fe, der kein Hen - ker wi - der - steht.
sff
8
ff (Хор)
Пом - ни, впе - ред ша - га - я, что для
Vor - wärts und nicht ver - ges - sen und die
ff



Помни, вперед шагая,
Что мы не допустим войны!
Борьба нас ждет другая,
Помни, в бой шагая,
Единством мы сильны!

1. Силу нашей спайки дружной,
Пролетарий, береги!
Против этого оружья
Не удержатся враги!

Помни, вперед шагая,
Что мы не допустим войны!
Борьба нас ждет другая.
Помни, в бой шагая:
Единством мы сильны!

2. Мы не все к борьбе готовы,
Многих нет в рядах у нас.
Лишь единством в битвах новых
Победит рабочий класс!

Помни, вперед шагая,
Что мы не допустим войны!
Борьба нас ждет другая.
Помни, в бой шагая,
Единством мы сильны!

3. Наша песнь, как знамя, рдеет!
Он настанет–день побед,
Мы землею овладеем
На десятки тысяч лет!

Помни, вперед шагая,
Что для нас расцветут поля.
Помни, в бой шагая,
Чьи заводы–все заводы,
Чья земля–вся земля?

---

1 *Proletarier aller Länder,*
Preist den Ruhm der Solidarität,
Denn sie ist die stärkste Waffe,
Der kein Henker widersteht.

Refr. *Vorwärts und nicht vergessen,*
Worin unsere Stärke besteht.
Beim Hungern und beim Essen
Vorwärts-nicht vergessen
Die Solidarität!

2 *Denn wir sind noch lang nicht alle,*
Viele sind noch nicht bereit,
Und wir können nur gewinnen,
Wenn wir einig sind im Streit.

Refr. *Vorwärts und nicht vergessen...*

3 *Denn der grosse Tag wird kommen,*
Wo die Welt mit Sturmgesang
Durch das Volk wird übernommen
Tausend, tausend Jahre lang.

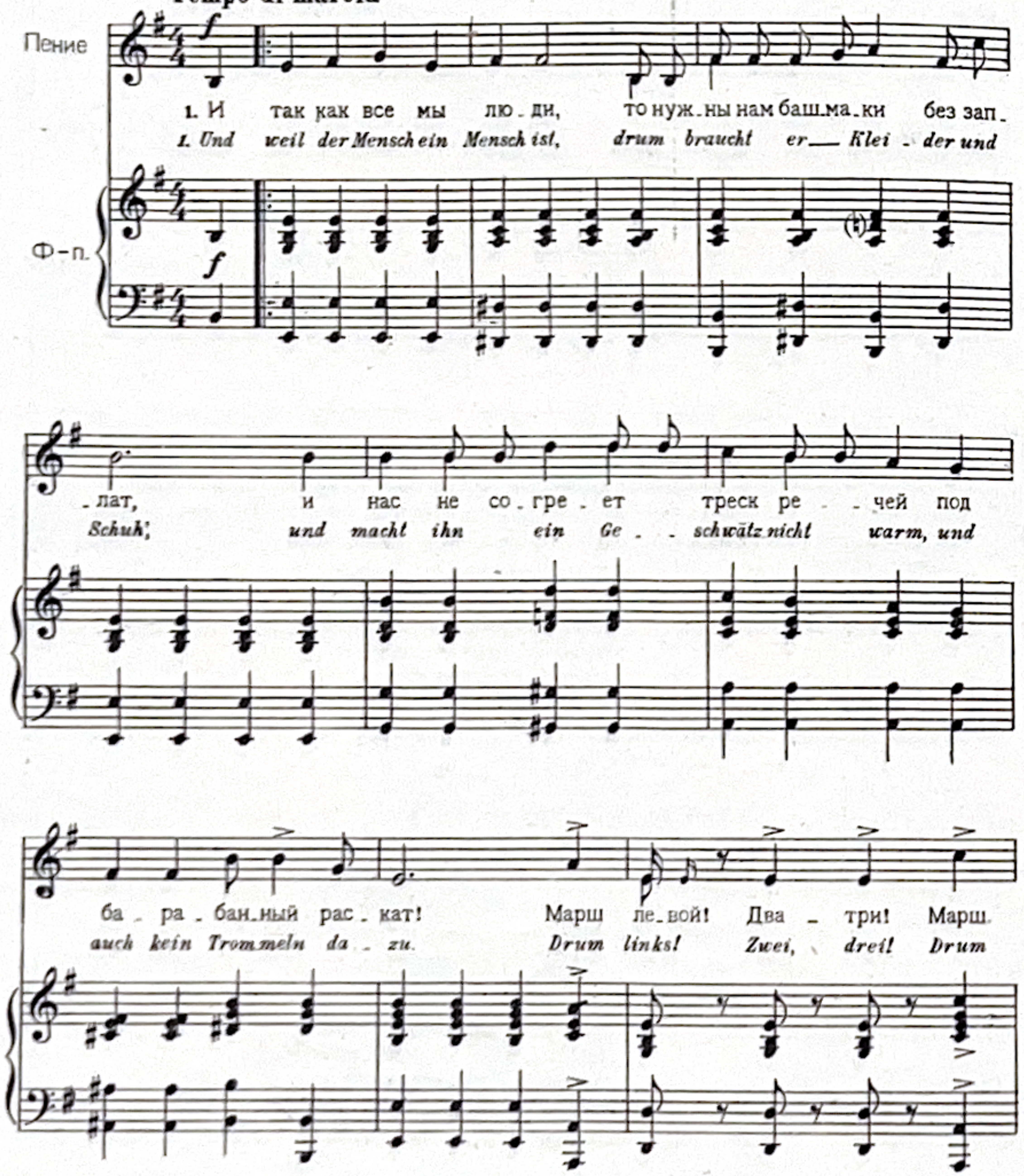
Refr. *Vorwärts und nicht vergessen,*
Und die Frage konkret gestellt.
Vorwärts-nicht vergessen:
Wessen Strasse ist die Strasse?
Wessen Welt ist die Welt?

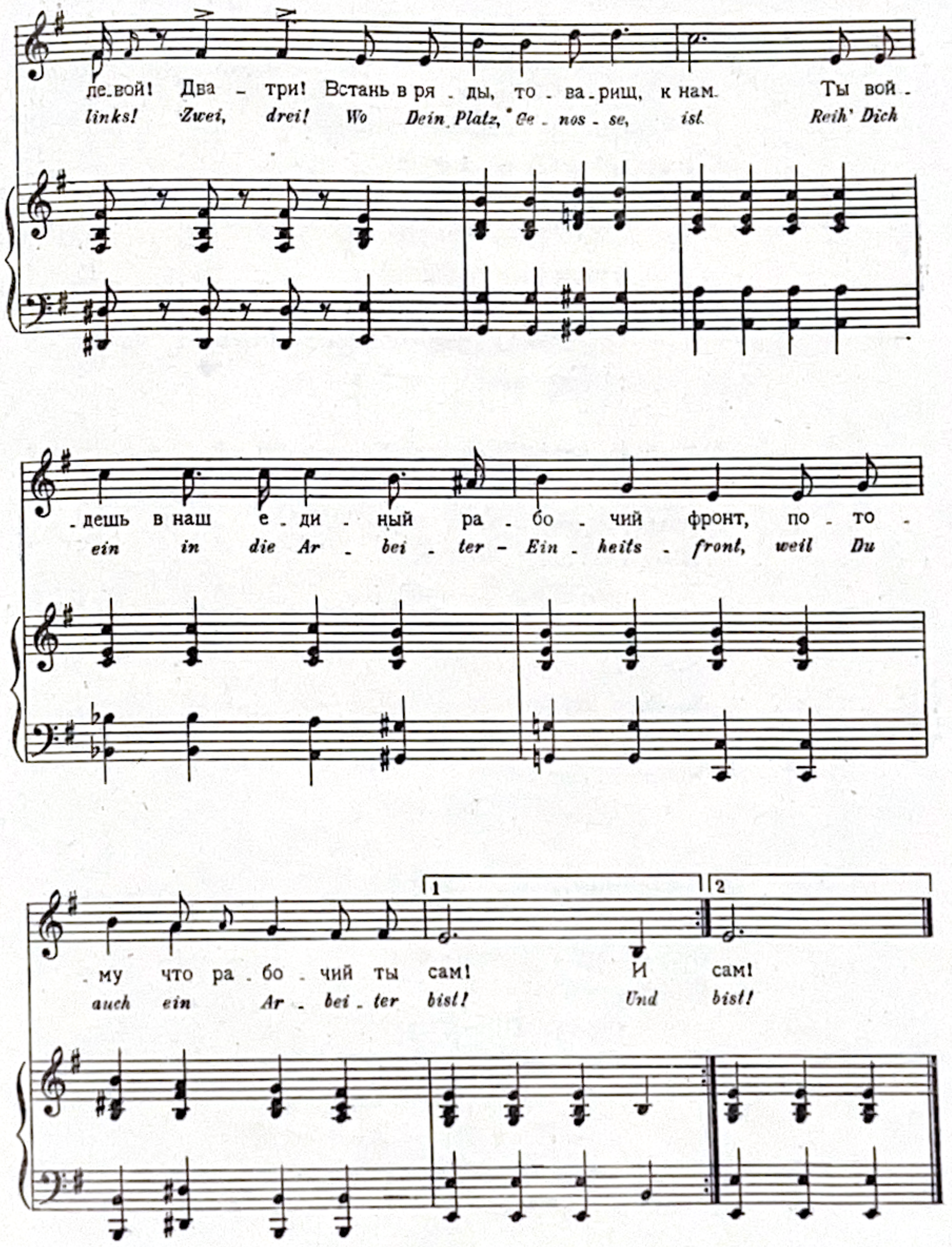
Песня единого фронта Einheitsfrontlied

Русский текст С. БОЛОТИНА и Т. СИКОРСКОЙ
Text von BERTOLT BRECHT

ГАНС ЭЙСЛЕР
HANS EISLER

Tempo di marcia





1. И так как все мы люди,
То нужны нам башмаки без заплат,
И нас не согреет треск речей
Под барабанный раскат!
Марш левой! Два-три!
Марш левой! Два-три!
Встань в ряды, товарищ, к нам!
Ты войдешь в наш единый рабочий фронт,
Потому что рабочий ты сам.

2. И так как все мы люди,
То должны мы, извините, что-то есть!
Хотят накормить нас пустой болтовней!
К чертям! Спасибо за честь!
Марш левой! Два-три!

3. И так как все мы люди,
Не дадим нас бить в лицо сапогом.
Никто на других не поднимет плеть
И сам не будет рабом!
Марш левой! Два-три!

4. И если ты рабочий,
То не жди, что нам поможет другой!
Себе мы свободу добудем в бою
Своей рабочей рукой!
Марш левой! Два-три!
Марш левой! Два-три!
Встань в ряды, товарищ к нам!
Ты войдешь в наш единый рабочий фронт,
Потому что рабочий ты сам.

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
Drum braucht er Kleider und Schuh',
Und macht ihn ein Geschwätz nicht warm,
Und auch kein Trommeln dazu.

Refrain: Drum links, zwei, drei, drum links, zwei, drei,
Wo Dein Platz, Genosse, ist–
Reih' Dich ein in die Arbeiter-Einheitsfront,
Weil Du auch ein Arbeiter bist!

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
Drum braucht er was zum Essen, bitte sehr,
Und macht ihn ein Geschwätz nicht satt,
Das schafft kein Essen her.

Refrain: Drum links, zwei, drei, drum links, zwei, drei...

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
Drum hat er Stiefel im Genick nicht gern,
Er will unter sich keinen Sklaven sehn,
Und über sich keinen Herrn.

Refrain: Drum links, zwei, drei, drum links, zwei, drei...

Und weil der Prolet ein Prolet ist,
Drum kann ihn kein anderer befrein,
Es kann die Befreiung der Arbeiter nur
Das Werk der Arbeiter sein.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Баллада о солдате 5
2. Песня болотных солдат 12
3. Раб, кто даст тебе свободу? 15
4. Красный Веддинг 18
5. Немецкая песня 1937 года 24
6. Война войне! 28
7. Песня солидарности 31
8. Песня единого фронта 36

Редактор М. Иорданский Художник Ганс Кляринг Тех. редактор Н. Волков

Сдано в производство 13/III-37 г. Подписано к печати 28/IV-1937 г. Ф. б. 62×94/8. 5 1/2 печ. л.

Уполномоченный Главлита № Б-17300 Индекс М 10 б Н р Гиз. 7215 Тираж 10 000 экз. Зак. 700

Нотный отдел 1-й Образцовой тип. Огиза РСФСР треста „Полиграфкнига". Москва, Валовая, 28.

Ц. 2 р. 75 к.

№ 15433